



EUROOPAN  
KOMISSIO

Bryssel 9.7.2025  
COM(2025) 370 final

ANNEXES 1 to 2

## **LIITTEET**

**asiakirjaan**

### **Ehdotus NEUVOSTON PÄÄTÖS**

**São Tomé ja Príncipen demokraattisen tasavallan ja Euroopan yhteisön välisen  
kalastuskumppanuussopimuksen täytäntöönpanoa koskevan pöytäkirjan (2025–2029)  
tekemisestä unionin puolesta**

**LIITE I**  
**SÃO TOMÉ JA PRÍNCIPEN DEMOKRAATTISEN TASAVALLAN JA EUROOPAN**  
**YHTEISÖN VÄLISEN KALASTUSKUMPPANUUSSOPIMUKSEN**  
**TÄYTÄNTÖÖNPANOA KOSKEVA PÖYTÄKIRJA**

*OTTAEN HUOMIOON osapuolten tiiviin yhteistyön erityisesti Afrikan, Karibian ja Tyynenmeren valtioiden järjestön (AKT-järjestö) ja unionin välisissä suhteissa sekä niiden yhteisen halun tiivistää näitä suhteita,*

*OTTAEN HUOMIOON São Tomé ja Príncipen demokraattisen tasavallan ja Euroopan yhteisön välisen kalastuskumppanuussopimuksen*

*tämän pöytäkirjan osapuolet sopivat seuraavaa:*

*1 artikla*

*Tässä pöytäkirjassa sovellettavat määritelmät*

Tässä pöytäkirjassa sovelletaan Euroopan yhteisön ja São Tomé ja Príncipen demokraattisen tasavallan, jäljempänä yhdessä 'osapuolet', välisen kalastuskumppanuussopimuksen<sup>1</sup> 2 artiklassa vahvistettuja määritelmiä. Lisäksi tarkoitetaan:

'sopimuksella' São Tomé ja Príncipen demokraattisen tasavallan ja Euroopan yhteisön välistä kalastuskumppanuussopimusta;

'Samoan sopimuksella' Euroopan unionin ja sen jäsenvaltioiden sekä Afrikan, Karibian ja Tyynenmeren valtioiden järjestön jäsenten välistä kumppanuussopimusta<sup>2</sup>;

'unionin viranomaisilla' Euroopan komissiota, tarvittaessa São Tomé ja Príncipen osalta toimivaltaisen unionin edustuston välityksellä; vastaa sopimuksen 2 artiklassa määriteltyä ilmaisua 'yhteisön viranomaiset';

'São Tomé ja Príncipen viranomaisilla' kalastuksesta vastaavaa ministeriötä;

'alakohtaisella tuella' unionin taloudellista tukea São Tomé ja Príncipen alakohtaisen kalastus- ja vesiviljelypolitiikan täytäntöönpanolle;

'saaliilla' kalastusaluksen käyttämällä pyydyksellä pyydettyjä merivedessä eläviä lajeja;

'purkamisella' minkä tahansa kalastustuotemäärän purkamista kalastusalukselta maihin;

'edustustolla' São Tomé ja Príncipen osalta toimivaltaista unionin edustustoa;

'kalojen yhteenkokoamiseen käytettävillä välineillä' kelluvia keinotekoisia tai luonnollisia esineitä, joiden alle eri lajit kerääntyvät niiden houkuttelemina, mikä lisää näiden lajien pyydettyvyyttä;

'São Tomé ja Príncipen lainsäädännöllä' kalastustoimintaa koskevaa São Tomé ja Príncipen lainsäädäntöä;

'kalastusluvalla' São Tomé ja Príncipen viranomaisten toimijalle unionin alusta varten myöntämää hallinnollista lupaa, joka antaa toimijalle oikeuden toteuttaa kalastustoimia São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä määritellyn ajanjakson ajan; vastaa São Tomé ja Príncipen lainsäädännössä määriteltyä termiä 'permis de pêche';

'unionin aluksella' unionin jäsenvaltion lipun alla purjehtivaa ja unionissa rekisteröityä kalastusalusta;

<sup>1</sup> EUVL L 205, 7.8.2007, s. 36, ELI: [http://data.europa.eu/eli/agree\\_international/2007/894/oj](http://data.europa.eu/eli/agree_international/2007/894/oj).

<sup>2</sup> EUVL L, 2023/2862, 28.12.2023, ELI: [http://data.europa.eu/eli/agree\\_international/2023/2862/oj](http://data.europa.eu/eli/agree_international/2023/2862/oj).

'tukialuksella' muuta alusta kuin aluksella olevaa venettä, jolla ei ole toimintakuntoisia pyydyksiä kalojen pyytämistä tai houkuttelemista varten ja joka helpottaa kalastustoimia, avustaa niissä tai valmistelee niitä;

'tarkkailijalla' henkilöä, jonka kansallinen viranomainen on liitteen mukaisesti valtuuttanut seuraamaan kalastustoimissa sovellettavien sääntöjen täytäntöönpanoa tai tarkkailemaan kalastustoimia tieteellisiä tarkoituksia varten;

'toimijalla' luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, joka hoitaa tai pitää hallinnassaan yritystä, joka harjoittaa toimintaa, joka liittyy mihin tahansa kalastus- ja vesiviljelytuotteiden tuotannon, jalostuksen, kaupan pitämisen, jakelun ja vähittäiskaupan vaiheisiin;

'kalastustoimella' kaikkea toimintaa, joka liittyy kalojen etsimiseen, aktiivisten pyydysten laskemiseen, vetämiseen ja nostamiseen, passiivisten pyydysten asettamiseen, vedessäpitoon, poistamiseen tai uudelleenasettamiseen sekä saaliin pyydyksistä tai verkoista poistamiseen tai siirtämiseen kuljetuskassista lihotus- ja kasvatuskassisiin;

'kestävällä kalastuksella' kalastusta, jossa noudatetaan YK:n elintarvike- ja maatalousjärjestön (FAO) vuoden 1995 konferenssissa hyväksymissä vastuullisen kalastuksen toimintasäännöissä vahvistettuja tavoitteita ja periaatteita;

'kalastajalla' henkilöä, joka työsuhteessa tai muutoin toimii tai työskentelee kalastusaluksella, myös niitä aluksella työskenteleviä henkilöitä, joiden palkka maksetaan saalisosuuden perusteella, lukuun ottamatta luotseja, merivoimien henkilökuntaa ja muita henkilöitä, jotka työskentelevät pysyvästi hallituksen palveluksessa, maissa työskenteleviä henkilöitä, jotka hoitavat työtehtäviä kalastusaluksella, sekä kalastuksen tarkkailijoita. AKT-merimiehet, sellaisena kuin nämä määritellään sopimuksessa, on käsitettävä tässä määritelmässä tarkoitetuiksi kalastajiksi;

'kalastusmahdollisuuksilla' määrällistä kalastusoikeutta, joka ilmaistaan saaliina tai pyyntiponnistuksena;

'pöytäkirjalla' tätä sopimuksen täytäntöönpanopöytäkirjaa sekä sen liitettä ja liitteen lisäyksiä;

'São Tomé ja Príncipe' São Tomé ja Príncipen demokraattista tasavaltaa;

'poisheitetyillä saaliilla' saaliita, joita ei pidetä aluksella;

'jälleenlaivauksella' minkä tahansa aluksella pidetyn kalamäärän siirtäminen suoraan toiseen alukseen, riippumatta toimenpiteen suorituspaikasta, siten, että kaloja ei kirjata puretuiksi;

'unionilla' Euroopan unionia, joka korvaa Euroopan yhteisön ja jonka seuraaja se on.

## *2 artikla*

### *Tavoite*

Tämän pöytäkirjan tavoitteena on panna täytäntöön sopimus määrittämällä erityisesti edellytykset, jotka koskevat unionin alusten pääsyä São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeelle, sekä kestävää kalastusta koskevaa kumppanuutta koskevat määräykset.

## *3 artikla*

### *Tämän pöytäkirjan suhde sopimukseen*

Pöytäkirjaa tulkitaan ja sovelletaan sopimuksen yhteydessä ja sen kanssa yhdenmukaisella tavalla.

#### 4 artikla Periaatteet

1. Osapuolet sitoutuvat edistämään vastuullista kalastusta São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä syrjimättömyyden periaatetta noudattaen. São Tomé ja Príncipe sitoutuu soveltamaan samoja teknisiä ja säilyttämistoimenpiteitä kaikkiin sen kalastusvyöhykkeellä toimiviin ulkomaisiin teollisiin tonnikala-alusten laivastoihin hyvää kalastuksenhoitoa edistääkseen.
2. Osapuolet sitoutuvat varmistamaan tämän pöytäkirjan täytäntöönpanon Samoan sopimuksen 8 ja 9 artiklan mukaisesti.
3. Ne sitoutuvat edistämään kestävää kehitystä ja luonnonvarojen hyvää hoitoa. Ne pyrkivät kannustamaan lisäarvon luomiseen kestävä kalastuksen alalla ja siihen liittyvässä toiminnassa São Tomé ja Príncipeessä.
4. Osapuolet sitoutuvat julkistamaan ja vaihtamaan tietoja kaikista sopimuksista, joilla myönnetään ulkomaalaisille aluksille pääsy niiden kalastusvyöhykkeelle, ja tällaisiin sopimuksiin perustuvista pyyntiponnistuksista, myönnettyjen kalastuslupien määrästä ja toteutuneista saaliista.
5. Hajallaan olevien tai laajasti vaeltavien kalakantojen kalastuksen osalta käytettävissä olevien kalavarojen määrittelyssä osapuolet ottavat asianmukaisesti huomioon alueellisella tasolla tehtävät tieteelliset arvioinnit sekä toimivaltaisten alueellisten kalastuksenhoitojärjestöjen hyväksymät säilyttämisen- ja hoitotoimenpiteet.
6. Unionin aluksilla työskentelevien kalastajien työehdot eivät saa olla ristiriidassa kalastajiin sovellettavien Kansainvälisen työjärjestön (ILO) ja Kansainvälisen merenkulkujärjestön (IMO) asiakirjojen kanssa (erityisesti ILO:n julistus työelämän perusperiaatteista ja -oikeuksista (1998), sellaisena kuin se on muutettuna vuonna 2022, ja kalastusalan työtä koskeva ILO:n yleissopimus nro 188). Tähän sisältyvät yhdistymisvapauden kunnioittaminen ja työntekijöiden kollektiivisen neuvottelu-oikeuden tosiasiallinen tunnustaminen, pakkotyön ja lapsityön poistaminen, syrjinnän poistaminen työmarkkinoilla ja ammatin harjoittamisen yhteydessä sekä turvallinen ja terveellinen työympäristö ja kunnolliset elin- ja työolot unionin kalastusaluksilla.
7. Osapuolet sitoutuvat edistämään kalastajiin sovellettavien ILO:n ja IMO:n yleissopimusten ratifiointia. Ne sitoutuvat myös edistämään kalastajien asianmukaista koulutusta, erityisesti kalastusaluksen laivaväen koulutusta, pätevyyskirjoja ja vahdinpitoa koskevassa IMO:n kansainvälisessä yleissopimuksessa (STCW-F) tarkoitettua koulutusta.
8. Unionin alukset voivat sopimuksen 6 artiklan mukaisesti harjoittaa kalastusta São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä ainoastaan, jos niillä on tämän pöytäkirjan nojalla ja sen liitteen mukaisesti myönnetty kalastuslupa.
9. São Tomé ja Príncipen viranomaiset myöntävät unionin aluksille kalastuslupia ainoastaan tämän pöytäkirjan nojalla. Kalastuslupien myöntäminen unionin aluksille, jotka eivät kuulu tämän pöytäkirjan soveltamisalaan, erityisesti suorana kalastuslupana, on kielletty.
10. Tätä pöytäkirjaa tulkitaan ja sovelletaan seuraavien asiakirjojen mukaisesti ja niiden kanssa yhdenmukaisella tavalla:

- kansainvälisen Atlantin tonnikalojen suojelukomission (ICCAT) tai muiden asiaankuuluvien alueellisten kalastusjärjestöjen, kuten Itäisen Keski-Atlantin kalastuskomitean (CECAF), suositukset ja päätöslauselmat,
- vuonna 1995 tehty Yhdistyneiden kansakuntien kalakantasopimus,
- vastuullisen kalastuksen toimintaohje vuodelta 1995 (FAO),
- satamavaltion toimenpiteitä koskeva sopimus vuodelta 2009 (FAO),
- vuonna 2015 julkaistu FAO:n vapaaehtoinen ohjeisto elintarviketurvaan ja köyhyyden poistamiseen liittyvän kestävänsä pienimuotoisen kalastuksen turvaamisesta.

#### *5 artikla*

##### *Soveltamisaika ja unionin alusten pääsy São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeelle*

1. São Tomé ja Príncipe sallii unionin aluksille pääsyn kalastusvyöhykkeelleen sopimuksen 5 artiklan mukaisesti neljän (4) vuoden ajanjaksoksi sopimuksen väliaikaisen soveltamisen alkamispäivästä lähtien, jotta kyseiset alukset voivat pyytää laajasti vaeltavia kalalajeja (vuoden 1982 Yhdistyneiden kansakuntien merioikeusyleissopimuksen liitteessä I luetellut lajit, erityisesti tonnikalat, miekkakalat ja valkopilkkahai), lukuun ottamatta kalalajeja, jotka on suojeltu tai joiden kalastus on kielletty ICCAT:n toimesta.
  2. Kalastusvyöhykkeelle pääsy on mahdollista enintään seuraaville:
    - 26 nuottaa käyttävää tonnikala-alusta
    - 9 pintasiima-alusta
- Näille aluksille sekä tukialuksille myönnetään lupa liitteessä vahvistetuin edellytyksin ja asiaa koskevien ICCAT:n päätöslauselmien ja suositusten mukaisesti.
3. Edellä olevaa 1 ja 2 kohtaa sovelletaan, jollei tämän pöytäkirjan 9 ja 10 artiklassa toisin määrätä.

#### *6 artikla*

##### *Taloudellinen korvaus – maksamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt*

1. Sopimuksen 7 artiklassa määrätyn taloudelliseksi korvaukseksi tämän pöytäkirjan 5 artiklassa tarkoitettulla ajanjaksolla vahvistetaan 3 300 000 euroa.
2. Taloudellinen korvaus sisältää
  - (a) 325 000 euron suuruisen vuosittaisen määrän pääsystä São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeelle, mikä vastaa 6 500 tonnin vuosittaista viitesaalismäärää, ja
  - (b) 500 000 euron vuosittaisen erityismäärän São Tomé ja Príncipen alakohtaisen kalastuspolitiikan täytäntöönpanon tukemiseen.
3. Lisäksi toimijat maksavat vuotuisen taloudellisen korvauksen alustensa pääsystä São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeelle liitteessä olevan II luvun määräysten mukaisesti.
4. Edellä olevaa 1 ja 2 kohtaa sovelletaan, jollei tämän pöytäkirjan 7, 9, 10, 12 ja 18 artiklassa ja sopimuksen 12 ja 13 artiklassa toisin määrätä.

5. Jos unionin alusten São Tomé ja Príncipen vesillä pyytämien kaikkien lajien vuotuinen saalismäärä ylittää 2 kohdan a alakohdan mukaisen vuotuisen viitesaalismäärän, maksetaan 50 euron korvaus jokaista ylimääräistä saalistonnia kohti.
6. Lisäsaaliisiin liittyvä maksu suoritetaan liitteessä olevan II luvun 2 jaksossa määrätyn lopullista tilitystä koskevan osapuolten sopimuksen mukaisesti. Jos unionin alusten pyytämä määrä kuitenkin on yli kaksinkertainen vuotuisen viitesaalismäärään nähden, maksua kyseisen kynnyksen ylittävistä saaliista siirretään vuodelle eteenpäin.
7. Edellä 2 kohdan a alakohdassa määrätty korvaus maksetaan ensimmäisenä vuonna yhdeksänkymmenen (90) päivän kuluessa pöytäkirjan väliaikaisen soveltamisen alkamispäivästä ja seuraavina vuosina viimeistään pöytäkirjan vuosipäivänä.
8. São Tomé ja Príncipen viranomaisilla on yksinomainen toimivalta päättää 2 kohdan a alakohdassa määrätyn taloudellisen korvauksen käyttötarkoituksesta moitteettoman varainhoidon periaatteiden mukaisesti.
9. Taloudellinen korvaus maksetaan julkisille tileille seuraavasti: 2 kohdan a alakohdassa määrätty maksu maksetaan São Tomé ja Príncipen keskuspankkiin avatulle valtionkassan tilille; 2 kohdan b alakohdassa määrätty maksu sekä 5 kohdassa määrätty maksu maksetaan kalastuksen kehittämisrahaston tilille ja otetaan talousarvioon.
10. São Tomé ja Príncipen viranomaiset ilmoittavat tilitiedot unionille vuosittain.
11. Jos São Tomé ja Príncipe ei pane alakohtaista tukiohjelmaa täytäntöön vahvistettujen määräysten mukaisesti eikä sekakomitea ole päässyt yhteisymmärrykseen siitä, miten määräysten noudattaminen varmistetaan, Euroopan komissio voi periä myönnetyn taloudellisen korvauksen perusteettoman osan takaisin tämän pöytäkirjan lisäyksen 7 määräysten mukaisesti.
12. São Tomé ja Príncipe antaa kaiken tarvittavan avun varojen tunnistamiseksi ja palauttamiseksi.

#### *7 artikla* *Alakohtainen tuki*

1. Alakohtaisella tuella edistetään kansallisen kalastusstrategian täytäntöönpanoa ja meritalouden kehittämistä. Tuen tavoitteena on kalavarojen kestävä hoito ja alan kestävä kehittäminen. Tässä pöytäkirjassa määritellään alakohtainen tukiohjelma, joka käsittää erityisesti seuraavat toimet:
  - tuki kalastustoiminnan seuranta-, valvonta- ja tarkkailuvalmiuksiin sekä toimenpiteet, joilla ehkäistään LIS-kalastukseen liittyviä rikkomuksia ja määrätään niistä seuraamuksia;
  - São Tomé ja Príncipen kalavarojen arviointi ja hoitotoimenpiteet tieteellisten lausuntojen perusteella;
  - tuki kalastustuotteiden arvoketjujen parantamiseen, mukaan lukien kalastusyhteisöjen tukeminen erityisesti työllisyystuen ja ammatillisen koulutuksen avulla kiinnittäen erityistä huomiota naisiin ja nuoriin.
2. Osapuolet hyväksyvät sopimuksen 9 artiklassa määrättyssä sekakomiteassa viimeistään kolmen (3) kuukauden kuluttua tämän pöytäkirjan väliaikaisen soveltamisen aloittamisesta monivuotisen alakohtaisen tukiohjelman ja sen soveltamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt, erityisesti

- (a) suuntaviivat, joiden mukaisesti 6 artiklan 2 kohdan b alakohdassa tarkoitettu taloudellinen korvaus käytetään;
  - (b) tavoitteet, jotka on saavutettava kestävän ja vastuullisen kalastuksen edistämiseksi panemalla täytäntöön kalastuspolitiikkaa koskeva kansallinen strategia;
  - (c) perusteet ja menettelyt, joita käytetään saavutettujen tulosten vuosittaisessa arvioinnissa, sekä ehdot, joiden mukaisesti maksut suoritetaan (suuntaviivat).
- 3. Tästä monivuotisesta alakohtaisesta tukiohjelmasta kuullaan sidosryhmiä São Tomé ja Príncipessä, ja se julkistetaan.
  - 4. Lisäksi laaditaan alakohtaista tukiohjelmasta koskeva vuotuinen asiakirja, jossa esitetään vuosittain hankkeet tai toimet, erityisesti:
    - (a) tarpeet, joihin näillä hankkeilla tai toiminnoilla on tarkoitus vastata;
    - (b) tavoitteet;
    - (c) odotetut tulokset ja mitattavissa olevat indikaattorit;
    - (d) kustannusarviot.
  - 5. Osapuolet varmistavat São Tomé ja Príncipen kanssa solmitun kumppanuuden puitteissa alakohtaisella tuella rahoitettujen toimien ja toteutetun unionin toiminnan näkyvyyden. Näkyvyys on yksi 4 kohdassa tarkoitetuista tavoitteista.
  - 6. Vuosittaiseen ja monivuotiseen alakohtaiseen tukiohjelmaan sisältyviin tavoitteisiin ja toimiin liittyvistä muutoksista on ilmoitettava etukäteen Euroopan komissiolle. Jos komissio vastustaa asiaa, asia voidaan saattaa sekakomitean käsiteltäväksi, jotta osapuolet voivat sopia muutoksista.
  - 7. São Tomé ja Príncipe toimittaa vuosittain alakohtaisen tukiohjelman mukaisen toiminnan täytäntöönpanoa koskevan kirjallisen kertomuksen ja rahoituksen toteutusta koskevan kertomuksen sekakomitealle, joka arvioi ohjelman täytäntöönpanon tulokset.
  - 8. Osapuolet arvioivat vuosittaisen alakohtaisen tukiohjelman täytäntöönpanon tulokset kyseisen kirjallisen kertomuksen perusteella. Jos arvioinnissa ilmenee, että tavoitteita ei ole saavutettu ohjelmasuunnittelun mukaisesti, tai jos sekakomitea arvioi ohjelman toteutuksen olleen riittämätöntä, taloudellisen korvauksen maksua voidaan tarkistaa tai se voidaan keskeyttää.
  - 9. Taloudellista korvausta aletaan maksaa uudelleen osapuolten neuvottelujen jälkeen ja niiden suostumuksella heti, kun sekakomitea arvioi, tarvittaessa kirjeenvaihtona, että täytäntöönpanossa edistytään tyydyttävästi. Edellä 6 artiklan 2 kohdan b alakohdassa määrättyä taloudellista erityiskorvausta ei kuitenkaan voida maksaa, jos tämän pöytäkirjan voimassaolon päättymisestä on kulunut enemmän kuin kuusi (6) kuukautta.
  - 10. Osapuolet sopivat laativansa suuntaviivat alakohtaisen tuen täytäntöönpanoa ja seurantaa varten. Nämä suuntaviivat vahvistetaan sekakomitean ensimmäisessä kokouksessa, ja niitä tarkistetaan tarvittaessa.
  - 11. Kummankin osapuolen tarkastus- ja valvontaelimet, mukaan lukien Euroopan tilintarkastustuomioistuimien ja Euroopan petostentorjuntavirasto, voivat suorittaa 6 artiklan 2 kohdan b alakohdassa määrätyn korvauksen käyttöä koskevia tarkastuksia ja valvontaa. Tähän sisältyy oikeus tutustua edunsaajien tietoihin, asiakirjoihin, tiloihin ja laitteisiin.
  - 12. Kun sekakomitea on hyväksynyt alakohtaisen tuen erän täytäntöönpanon ja siihen liittyvän 7 kohdassa tarkoitetun kertomuksen, jossa hyväksytään seuraavan erän

maksaminen, unioni suorittaa maksun 30 päivän kuluessa sekakomitean päätöksestä edellyttäen, että käytettävästä pankkitilistä on annettu täydelliset tiedot.

#### *8 artikla*

##### *Tieteellinen ja tekninen yhteistyö vastuullisen kalastuksen alalla*

1. Unioni ja São Tomé ja Príncipe tekevät tieteellistä ja teknistä yhteistyötä sopimuksen 4 artiklassa vahvistettujen periaatteiden ja tavoitteiden mukaisesti.
2. Osapuolet sitoutuvat edistämään vastuullista kalastusta koskevaa yhteistyötä muun muassa São Tomé ja Príncipen tieteellisten valmiuksien vahvistamiseen tähtäävillä toimilla erityisesti São Tomé ja Príncipen pyynnöstä.
3. Osapuolet sitoutuvat noudattamaan kaikkia Kansainvälisen Atlantin tonnikalojen suojelukomission (ICCAT) suosituksia ja päätöslausemia.
4. Sopimuksen 4 artiklan mukaisesti osapuolet neuvottelevat keskenään ICCAT:n antamien suositusten ja päätöslauselmien sekä parhaiden käytettävissä olevien tieteellisten lausuntojen perusteella sopimuksen 9 artiklassa määrätyssä sekakomiteassa mahdollisista toimenpiteistä, joilla edistetään tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvien kalavarojen kestävää hoitoa ja jotka koskevat unionin kalastusalusten toimintaa.
5. Osapuolet sopivat haikantojen säilyttämistä ja hyvää hoitoa varten varmistavansa kyseisten lajien tarkan seurannan vaihtamalla saalistietoja kuten liitteessä olevassa III luvussa edellytetään. Sekakomitea määrää tarvittaessa ylimääräisistä hallintotoimenpiteistä pitkäsiima-alusten toiminnan valvonnan parantamiseksi.
6. Osapuolet tekevät yhteistyötä mekanismien vahvistamiseksi laittoman, ilmoittamattoman ja sääntelemättömän kalastuksen valvontaa, tarkastusta ja torjuntaa varten São Tomé ja Príncipeä.
7. Sopimuksen 4 artiklan mukaan osapuolet voivat kutsua koolle tieteellisen kokouksen tieteellisiä arviointeja, kalavarojen kestävään hoitoon tähtääviä toimenpiteitä koskevia suosituksia tai tämän pöytäkirjan 10 ja 11 artiklan täytäntöönpanoa varten.

#### *9 artikla*

##### *Kalastusmahdollisuuksien ja teknisten toimenpiteiden tarkistaminen*

1. Sekakomitea voi tarkistaa 5 artiklassa tarkoitettuja kalastusmahdollisuuksia, jos tarkistus tehdään tässä pöytäkirjassa tarkoitettujen kalavarojen kestävää hoitoa noudattaen.
2. Tällöin 6 artiklan 2 kohdan a alakohdassa tarkoitettua taloudellista korvausta on mukautettava vastaavasti kyseessä olevan ajan mukaan suhteutettuna, ja mukautukset on sisällytettävä tähän pöytäkirjaan ja sen liitteisiin.
3. Sekakomitea voi tarvittaessa yhteisestä sopimuksesta mukauttaa tai muuttaa kalastuksen harjoittamisen edellytyksiin liittyviä määräyksiä sekä tämän pöytäkirjan teknisiä täytäntöönpanotoimenpiteitä.

#### *10 artikla*

##### *Uudet kalastusmahdollisuudet*

1. Tämän pöytäkirjan soveltamisalaan kuulumattomien kalavarojen hyödyntämisen osalta São Tomé ja Príncipen viranomaiset voivat pyytää unionia selvittämään tällaisen

kalastuksen mahdollisuutta. Jos kantojen tilasta ei ole riittävästi tietoja, osapuolet sopivat ehdoista kokeellisen kalastuksen toteuttamiseksi ottaen huomioon kummankin osapuolen tieteellisille asiantuntijoille esitetyt parhaat tieteelliset lausunnot.

2. Näin saatujen tulosten perusteella, ja jos unioni ilmaisee olevansa kiinnostunut harjoittamaan kyseistä kalastustoimintaa, osapuolet neuvottelevat keskenään sekakomiteassa ennen kuin São Tomé ja Príncipen viranomaiset mahdollisesti myöntävät luvan. Tapauksen mukaan osapuolet sopivat näihin uusiin kalastusmahdollisuuksiin sovellettavista edellytyksistä ja muuttavat tarvittaessa tätä pöytäkirjaa ja sen liitettä.

#### *11 artikla*

##### *Kannustaminen saaliiden purkamiseen ja talouden toimijoiden väliseen yhteistyöhön*

1. Osapuolet tekevät yhteistyötä parantaakseen mahdollisuuksia saaliiden purkamiseen São Tomé ja Príncipen satamissa. São Tomé ja Príncipe pyrkii nopeasti luomaan suotuisat olosuhteet sille, että EU:n alukset voivat purkaa osan saaliistaan. São Tomé ja Príncipe ilmoittaa virallisesti EU:lle heti, kun nämä olosuhteet ovat kunnossa São Tomé ja Príncipen nimeämissä satamissa. Siitä alkaen unionin alukset pyrkivät purkamaan osan saaliistaan ja erityisesti sivusaaliit.
2. Osapuolet edistävät yritysten välisiä teknisiä, taloudellisia ja kaupallisia suhteita ja otollisia puitteita kaupan ja investointien kehittämiseksi.
3. Osapuolet tekevät yhteistyötä saadakseen unionin yksityiset toimijat tiedostamaan kaupalliset ja teolliset mahdollisuudet São Tomé ja Príncipen kalastusalueella ja sinisessä taloudessa.
4. Osapuolet tiedottavat unionin toimijoille toteuttamistaan logistisista olosuhteista, jotka edistävät polttoaine-, elintarvike- ja muita toimituksia unionin aluksille São Tomé ja Príncipen satamissa.
5. Osapuolet sitoutuvat tekemään yhteistyötä sinisen talouden edistämiseksi etenkin vesiviljelyn, merten aluesuunnittelun, energian, meribioteknologian ja meriekosysteemien suojelun aloilla.
6. Osapuolet edistävät investointeja kalastukseen ja siniseen talouteen São Tomé ja Príncipen näillä aloilla vahvistamien strategioiden tavoitteiden mukaisesti.

#### *12 artikla*

##### *Pöytäkirjan soveltamisen keskeyttäminen*

1. Tämän pöytäkirjan soveltaminen voidaan keskeyttää jommankumman osapuolen aloitteesta, jos todetaan yksi tai useampi seuraavista edellytyksistä:
  - (a) sopimuksen 2 artiklan h alakohdassa määritellyt epätavalliset olosuhteet estävät kalastustoiminnan harjoittamisen São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä;
  - (b) jommankumman osapuolen kalastuspolitiikan määrittelyn ja täytäntöönpanon merkittävät muutokset, jotka vaikuttavat tämän pöytäkirjan määräyksiin;
  - (c) Samoan sopimuksen 101 artiklan 6 ja 7 kohdassa määrättyjen menettelyjen aloittaminen tapauksissa, joissa on kyse mainitun sopimuksen olennaisten osien rikkomisesta tai siinä määritellyistä vakavista korruptiotapauksista;

- (d) unioni on laiminlyönyt 6 artiklan 2 kohdan a alakohdassa määrätyn taloudellisen korvauksen maksamisen muista kuin tässä artiklassa määrätyistä syistä;
  - (e) osapuolten välillä syntyy vakava ja ratkaisematon erimielisyys tämän pöytäkirjan soveltamisesta tai tulkinnasta.
2. Keskeyttäminen muista kuin 1 kohdan c alakohdassa mainituista syistä edellyttää, että asianomainen osapuoli ilmoittaa aikeestaan kirjallisesti viimeistään kolme (3) kuukautta ennen päivää, jona keskeytys tulisi voimaan.
  3. Jos pöytäkirjan soveltaminen keskeytetään, osapuolet jatkavat neuvotteluja löytääkseen erimielisyyteen sovintoratkaisun. Kun tällainen ratkaisu löydetään, pöytäkirjan soveltamista jatketaan, ja taloudellisen korvauksen määrää alennetaan vastaavasti suhteessa aikaan, jonka pöytäkirjan soveltaminen oli keskeytynyt.

*13 artikla*  
*Sovellettava lainsäädäntö*

1. São Tomé ja Príncipen vesillä toimivien unionin kalastusalusten toimintaa säännellään São Tomé ja Príncipen lainsäädännöllä, jollei kalastuskumppanuussopimuksessa tai tässä pöytäkirjassa tai sen liitteessä ja sen lisäyksissä toisin määrätä.
2. São Tomé ja Príncipen viranomaiset ilmoittavat unionille kaikista kalastusalaan liittyvään lainsäädäntöön tehdyistä muutoksista ja alan uudesta lainsäädännöstä. Muutokset sitovat unionin aluksia kuudenkymmenen (60) päivän kuluttua kyseisestä ilmoituksesta.
3. Euroopan komissio ilmoittaa São Tomé ja Príncipen viranomaisille kaikista kaukaisilla vesillä toimivan unionin laivaston kalastustoimintaan liittyvään lainsäädäntöön tehdyistä muutoksista ja tähän kalastustoimintaan sovellettavasta uudesta lainsäädännöstä.

*14 artikla*  
*Sähköinen tietojenvaihto*

1. São Tomé ja Príncipe ja unioni käyttävät ja ylläpitävät tietojärjestelmiä sopimuksen täytäntöönpanoon liittyvää sähköistä tietojenvaihtoa varten.
2. Tietojenvaihto koskee seuraavia:
  - (a) luvan myöntämistä unionin aluksille koskevat São Tomé ja Príncipen viranomaisten menettelyt
  - (b) unionin alusten toiminta São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä, erityisesti seuraavista ilmoittaminen:
    - unionin alusten sijainnit alusten satelliittiseurantajärjestelmää (VMS) koskevien säännösten mukaisesti,
    - unionin alusten päivittäiset saaliit,
    - unionin alusten kalastusvyöhykkeelle saapumista ja sieltä poistumista koskevat ilmoitukset,
    - ennakkoilmoitukset ja ilmoitukset jälleenlaivauksesta unionin aluksilta São Tomé ja Príncipen satamissa,
    - ennakkoilmoitukset unionin alusten satamaan paluusta ja ilmoitukset saaliin purkamisesta São Tomé ja Príncipen satamissa.

3. Asiakirjan sähköisen version katsotaan vastaavan kaikilta kohdiltaan asiakirjan paperiversiota.
4. São Tomé ja Príncipe ja unioni ilmoittavat toisilleen viipymättä kaikista edellä tarkoitettujen tietojärjestelmien toimintahäiriöistä ja toteuttavat tietojenvaihdon jatkuvuuden edellyttämät menettelyt. Sopimuksen täytäntöönpanoon liittyvät tiedot ja asiakirjat toimitetaan tällöin vaihtoehtoisella viestintätavalla niin kauan kuin toimintahäiriö kestää.
5. Tietojen toimittamista koskevat yksityiskohtaiset säännöt, mukaan lukien tietojenvaihdon jatkuvuutta koskevat määräykset, vahvistetaan liitteessä.
6. Osapuolet pyrkivät ottamaan käyttöön liitteessä olevassa III luvussa tarkoitettujen ERS-tietojen toimittamisen UN/FLUX-muodossa viimeistään 12 kuukauden kuluttua tämän pöytäkirjan allekirjoittamisesta.
7. Teknisten vaikeuksien ilmetessä osapuolet sopivat neuvottelevansa keskenään vaihtoehtoisen ratkaisun löytämiseksi ja toimenpiteiden toteuttamiseksi tämän tavoitteen saavuttamiseksi mahdollisimman nopeasti.

#### *15 artikla*

##### *Tietosuoja*

1. São Tomé ja Príncipe ja unioni varmistavat, että toimivaltainen viranomainen käyttää sopimuksen nojalla vaihdettuja tietoja yksinomaan sopimuksen täytäntöönpanoon sekä erityisesti hallinnointiin ja kalastuksen seurantaan, valvontaan ja tarkkailuun.
2. Osapuolet sitoutuvat siihen, että kaikkia unionin aluksiin ja niiden kalastustoimintaan liittyviä, sopimuksen puitteissa saatuja kaupallisesti arkaluonteisia tietoja ja henkilötietoja sekä unionin käyttämiin viestintäjärjestelmiin liittyviä kaupallisesti arkaluonteisia tietoja käsitellään luottamuksellisesti. Osapuolet varmistavat, että ainoastaan ne yhdistetyt tiedot, jotka liittyvät unionin alusten kyseisellä kalastusvyöhykkeellä harjoittamaan kalastustoimintaan, ovat julkisia.
3. Henkilötietoja on käsiteltävä lainmukaisesti, asianmukaisesti ja rekisteröidyn kannalta läpinäkyvästi.
4. Sopimuksen puitteissa vaihdettuja henkilötietoja käsitellään tämän pöytäkirjan liitteen lisäyksessä 6 esitettyjen määräysten mukaisesti. Sekakomitea voi vahvistaa muita takeita ja oikeussuojakeinoja, jotka koskevat henkilötietoja ja rekisteröityjen oikeuksia.
5. Sopimuksen nojalla vaihdettujen tietojen käsittelyä jatketaan tämän artiklan ja lisäyksen 6 mukaisesti myös tämän pöytäkirjan voimassaolon päättymisen jälkeen.

#### *16 artikla*

##### *Sekakomitean oikeudet*

1. Sopimuksen 9 artiklalla perustettu sekakomitea voi käsitellä asioita tai tehdä niistä päätöksiä kirjeenvaihdolla tai etäkokouksella.
2. Sekakomitea hyväksyy kummankin osapuolen omien menettelyjen mukaisesti tämän pöytäkirjan muutokset, jotka koskevat
  - (a) 5 artiklan mukaisia kalastusmahdollisuuksia ja 6 artiklan 2 kohdan a alakohdassa vahvistettua viitesaalismäärää ja siten myös 6 artiklan 2 kohdan a alakohdassa määrättyä taloudellista korvausta tämän pöytäkirjan 9 ja 10 artiklan mukaisesti;

- (a) yksityiskohtaisia sääntöjä tämän pöytäkirjan 7 artiklassa määrätyn alakohtaisen tuen täytäntöönpanosta;
  - (b) teknisiä edellytyksiä ja järjestelyjä, joiden mukaisesti unionin kalastusalukset voivat harjoittaa kalastusta;
  - (c) 15 artiklan 4 kohdassa määrättyjä henkilötietojen suojaa koskevia lisätakeita.
3. Tällaiset tähän pöytäkirjaan tehtävät muutokset merkitään osapuolten allekirjoittamaan kokouspöytäkirjaan, jossa mainitaan päivämäärä, jona muutosten soveltaminen alkaa.

#### *17 artikla*

##### *Kesto*

Tätä pöytäkirjaa sovelletaan neljän (4) vuoden ajan 19 artiklan mukaisesta väliaikaisen soveltamisen alkamisesta, jollei sitä sanota irti 18 artiklan mukaisesti.

#### *18 artikla*

##### *Irtisanominen*

- 1. Tämän pöytäkirjan irtisanomista varten asianomaisen osapuolen on ilmoitettava toiselle osapuolelle kirjallisesti aikeestaan irtisanoa pöytäkirja vähintään kuusi kuukautta ennen päivää, jona irtisanominen tulee voimaan.
- 2. Edellisessä kohdassa tarkoitetun ilmoituksen lähettäminen avaa osapuolten väliset neuvottelut.

#### *19 artikla*

##### *Väliaikainen soveltaminen*

Tätä pöytäkirjaa sovelletaan väliaikaisesti siitä päivästä alkaen, jona osapuolet allekirjoittavat sen.

#### *20 artikla*

##### *Voimaantulo*

Tämä pöytäkirja tulee voimaan päivänä, jona osapuolet ilmoittavat toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen saattamisesta päätökseen.

#### *21 artikla*

##### *Todistusvoimaiset tekstit*

Pöytäkirja laaditaan kahtena kappaleena bulgarian, englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, kroaatin, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, romanian, ruotsin, saksan, slovakian, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin ja viron kielellä, ja jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

Euroopan unionin puolesta      São Tomé ja Príncipen demokraattisen tasavallan puolesta

**LIITE**  
**Unionin alusten São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä harjoittamaa kalastusta**  
**koskevat edellytykset**

**I LUKU**

**YLEISET MÄÄRÄYKSET**

**1. TOIMIVALTAISEN VIRANOMAISEN NIMEÄMINEN**

Tämän liitteen soveltamiseksi ja jollei toisin määrätä, viittauksia unionin (EU) tai São Tomé ja Príncipen toimivaltaiseen viranomaiseen pidetään

- EU:n osalta viittauksina Euroopan komissioon, tarvittaessa unionin São Tomé ja Príncipen osalta toimivaltaisen edustuston välityksellä,
- São Tomé ja Príncipen osalta viittauksina kalastuksesta vastaavan ministeriön alaiseen kalastusvirastoon.

**2. KALASTUSVYÖHYKE**

Tämän pöytäkirjan puitteissa toimivat unionin kalastusalukset voivat harjoittaa toimintaansa São Tomé ja Príncipen talousvyöhykkeellä lukuun ottamatta pienimuotoiseen ja puoliteolliseen kalastukseen varattuja alueita.

Talousvyöhykkeen koordinaatit ovat Yhdistyneille kansakunnille 7 päivänä toukokuuta 1998 ilmoitetut koordinaatit.

São Tomé ja Príncipe ilmoittaa kaikista kalastusvyöhykkeen muutoksista unionille viipymättä.

**3. ALUEET, JOILLA MERENKULKU JA KALASTUS ON KIELLETTY**

Ketään syrjimättä kaikki kalastustoiminta on kiellettyä São Tomé ja Príncipen ja Nigerian yhteiseen käyttöön tarkoitettulla alueella. Kyseisen alueen koordinaatit ilmoitetaan lisäyksessä 1.

**4. PANKKITILI**

São Tomé ja Príncipe ilmoittaa ennen tämän pöytäkirjan voimaantuloa unionille yhden tai useamman sellaisen pankkitilin tiedot, jolle unionin aluksista vastaavien toimijoiden maksettavaksi tulevat sopimuksen mukaiset taloudelliset korvaukset maksetaan. Toimijat vastaavat pankkisiirtoihin liittyvistä kuluista.

**5. YHTEYSTIEDOT**

Tässä liitteessä tarkoitettussa viestinnässä tarvittavat yhteystiedot ilmoitetaan lisäyksessä 2.

**6. EDUSTAJA**

Unionin aluksesta vastaavaa toimijaa, joka aikoo purkaa tai jälleenlaivata saalista São Tomé ja Príncipen satamassa tai ottaa alukselle São Tomé ja Príncipen kalastajan, voi edustaa São Tomé ja Príncipessä asuva edustaja, joka valitaan São Tomé ja Príncipen viranomaisten toimittamasta valtuutettujen edustajien luettelosta.

## 7. TYÖKIELET

Osapuolet sopivat, että tämän pöytäkirjan täytäntöönpanemiseksi järjestettyjen kokousten kielinä ovat mahdollisuuksien mukaan portugali ja ranska.

## II LUKU KALASTUSLUVAT

Tämän liitteen määräyksiä sovellettaessa termillä ”kalastuslupa” on sama merkitys kuin São Tomé ja Príncipen lainsäädännössä käytetyllä termillä ”permis de pêche”.

### **1 jakso: Sovellettavat menettelyt**

#### **1. ENNAKKOEDELLYTYKSET KALASTUSLUVAN SAAMISEKSI**

1. Ainoastaan kelpoisuusehdot täyttävälle aluksille voidaan myöntää kalastuslupa São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeelle.
2. Jotta alus täyttäisi kelpoisuusehdot, siitä vastaavalla toimijalla tai päälliköllä ja aluksella itsellään ei saa olla kalastuskieltoa São Tomé ja Príncipessä. Unionin alusten tilanteen São Tomé ja Príncipen hallintoviranomaisiin nähden on oltava kunnossa sikäli, että unionin alukset ovat täyttäneet kaikki aikaisemmat São Tomé ja Príncipessä tapahtuneeseen kalastustoimintaansa liittyvät velvollisuudet unionin kanssa tehtyjen sopimusten mukaisesti. Lisäksi alusten on noudatettava ulkoisten kalastuslaivastojen kestävästä hallinnoinnista annettua asetusta (EU) 2017/2403.

#### **2. KALASTUSLUPAHAKEMUS**

1. Unionin toimivaltaiset viranomaiset toimittavat sähköisessä muodossa São Tomé ja Príncipen kalastuksesta vastaavalle ministeriölle lupahakemuksen jokaisesta aluksesta, joka haluaa harjoittaa kalastuskumppanuussopimuksen nojalla kalastustoimintaa, vähintään viisitoista (15) työpäivää ennen luvalla haetun voimassaoloajan alkamista.
2. Kalastuksesta vastaavalle ministeriölle toimitettavassa hakemuksessa on oltava lisäyksessä 3 mainitut tiedot. Kalastuslupahakemukset jätetään ja ilmoitus luvan myöntämisestä lähetetään LICENCE-järjestelmän (Euroopan komission käyttöön antaman kalastuslupien suojatun sähköisen hallintajärjestelmän) kautta.
3. Jokaiseen kalastuslupahakemukseen on sisällyttävä myös seuraavat tiedot:
  - todiste kiinteän ennakkomaksun ja tarkkailijoihin liittyvän kiinteämääräisen korvauksen maksamisesta luvan voimassaoloajalta,
  - aluksesta hiljattain otettu värivalokuva, jossa alus on sivulta nähtynä,
  - jäljennös aluksen rekisteröintitodistuksesta,
  - tarpeen mukaan mikä tahansa muu São Tomé ja Príncipe lainsäädännön nojalla asianomaisen alustyyppin osalta edellytetty asiakirja, jonka São Tomé ja Príncipe on ilmoittanut sekakomiteassa.
4. Kohdelajit on ilmoitettava jokaisessa kalastuslupahakemuksessa selkeästi tai niiden FAO-koodilla lisäyksessä 4 esitetyn luettelon mukaisesti.

5. Kalastuslupahakemukseen voi sisältyä ilmoitus aikomuksesta irrottaa hainevät osittain aluksella sekä muista aluksella suoritettavista toimenpiteistä, kuten sisälmysten poistosta.
6. Uusittaessa voimassa olevan pöytäkirjan mukaista lupaa sellaisen aluksen osalta, jonka tekniset ominaisuudet eivät ole muuttuneet, uusimishakemukseen voidaan liittää yksinomaan todiste maksun suorittamisesta.

### **3. KALASTUSLUVAN VOIMASSAOLOAIKA**

Voimassaoloaika on vuosijakso, joka määritellään seuraavasti:

- tämän pöytäkirjan ensimmäisen soveltamisvuoden aikana voimaantulopäivän ja saman vuoden 31 päivän joulukuuta välinen jakso;
- sen jälkeen 1 päivän tammikuuta ja 31 päivän joulukuuta välinen jakso;
- tämän pöytäkirjan viimeisen soveltamisvuoden aikana 1 päivän tammikuuta ja pöytäkirjan voimassaolon päättymispäivän välinen jakso.

### **4. KIINTEÄMÄÄRÄINEN MAKSU**

1. Aluskohtaisen kiinteämääräisen maksun määrä kunkin luokan osalta vahvistetaan 2 jaksossa.
2. Maksu suoritetaan São Tomé ja Príncipen ilmoittamalle tilille tämän liitteen I luvun 4 kohdan mukaisesti.
3. Pöytäkirjan ensimmäisenä ja viimeisenä soveltamisvuonna nuotta-alusten ja pintasiima-alusten kiinteämääräisiä maksuja ja niihin liittyviä vetoisuuksia alennetaan suhteessa kuluneeseen aikaan.

### **5. KALASTUSLUVAN MYÖNTÄMINEN**

1. Kalastusluvat myönnetään viidentoista (15) työpäivän kuluessa siitä, kun kalastuksesta vastaava São Tomé ja Príncipen ministeriö on vastaanottanut kaikki tämän jakson 2 kohdassa tarkoitetut asiakirjat.
2. Alkuperäiskappaleet toimitetaan unionille São Tomé ja Príncipen osalta toimivaltaisen unionin edustuston kautta.
3. Luvassa täsmennetään lajit tai luokat, joiden kalastus sallitaan (tonnikalat, miekkakalat ja sallitut hait).
4. São Tomé ja Príncipe ilmoittaa hakemuksen hyväksymisestä ja lataa allekirjoitetun alkuperäiskappaleen sähköisen jäljennöksen LICENCE-järjestelmään, kun se on täysin toimintavalmis. Sitä ennen São Tomé ja Príncipe lähettää unionille sähköpostitse skannatun jäljennöksen myönnettyistä luvista.
5. Jos LICENCE-järjestelmän tiedonsiirrossa Euroopan komission ja São Tomé ja Príncipe välillä esiintyy ongelmia, kalastuslupien sähköiset siirrot hoidetaan sähköpostitse siihen saakka, kun järjestelmä toimii taas häiriöttä.
6. Kun järjestelmä toimii jälleen, kumpikin osapuoli päivittää tiedot LICENCE-järjestelmään.
7. Jotta kalastustoiminnan aloittaminen asianomaisella vyöhykkeellä ei viivästyisi, tätä jäljennöstä voidaan käyttää enintään kuudenkymmenen (60) päivän ajan kalastusluvan

myöntämispäivästä. Jäljennöksen katsotaan vastaavan alkuperäiskappaletta kyseisen jakson ajan.

8. São Tomé ja Príncipe laatii ajantasaisen luettelon aluksista, joilla on lupa kalastaa São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä. Kyseinen luettelo toimitetaan kalastuksen valvonnasta vastaavalle kansalliselle viranomaiselle ja EU:lle.

## **6. KALASTUSLUVAN KORVAAMINEN POIKKEUKSELLISESTI. HAKEMUKSEN PERUUTTAMINEN**

1. Kalastuslupa myönnetään aluskohtaisesti, eikä se ole siirrettävissä. Unionin pyynnöstä ja todistetun ylivoimaisen esteen johdosta aluksen kalastuslupa voidaan kuitenkin peruuttaa ja sen kelpoisuusajan loppuosaa varten voidaan antaa vahvistettavien sääntöjen mukaisesti uusi kalastuslupa toiselle samaan luokkaan kuuluvalla aluksella.
2. Aluksesta vastaava toimija toimittaa alkuperäisen kalastusluvan takaisin kalastuksesta vastaavalle São Tomé ja Príncipen ministeriölle. Korvaavan aluksen lupa tulee voimaan samana päivänä. São Tomé ja Príncipe ilmoittaa unionille kalastusluvan siirrosta sekä siirron voimaantulopäivän.
3. Lupahakemuksen peruuttaminen on mahdollista ennen luvan myöntämistä. São Tomé ja Príncipe palauttaa luvasta maksetut määrät asianomaiselle toimijalle tai hyvittää ne toimijoiden yhdistykselle tämän pöytäkirjan mukaisen tulevan maksun kattamiseksi.

## **7. KALASTUSLUVAN SÄILYTTÄMINEN ALUKSELLA**

Kalastuslupa on säilytettävä aluksella koko ajan, sanotun kuitenkin rajoittamatta tämän jakson 5 kohdan 7 alakohdan määräysten soveltamista.

## **8. TUKIALUKSET**

1. São Tomé ja Príncipe sallii unionin pyynnöstä ja São Tomé ja Príncipen viranomaisten tarkasteltua asiaa sen, että kalastusluvan saaneilla unionin kalastusaluksilla on apunaan tukialuksia.
2. Tukialukset eivät saa olla varustettuja pyyntiä varten. Tukialusten toimintaan ei saa sisältyä polttoaineen tankkausta eikä saaliiden jälleenlaivausta.
3. Tukialuksiin sovelletaan tämän luvun mukaista kalastuslupien hakumenettelyä siinä määrin kuin se on sovellettavissa niihin. São Tomé ja Príncipe laatii luettelon luvan saaneista tukialuksista ja toimittaa sen välittömästi unionille.

### **2 jakso: Maksut ja ennakot**

1. Toimijoiden on maksettava unionin alusten São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä pyytämistä kaikkien lajien saaliista 85 euroa tonnilta.
2. Kalastusluvut myönnetään, kun seuraavat kiinteämääräiset vuosimaksut on maksettu:
  - nuottaa käyttävät tonnikala-alukset: 11 050 euroa alukselta, mikä vastaa 130 tonnilta maksettavaa maksua;
  - pintasiima-alukset: 3 995 euroa alukselta, mikä vastaa 47 tonnilta maksettavaa maksua.
3. Edellä 1 jaksossa määritellyn ensimmäisen ja viimeisen vuosijakson osalta 2 jaksossa määrätyt kiinteämääräiset maksut ja vetoisuutena ilmaistut ennakot lasketaan suhteessa kuluneeseen aikaan.

4. Nuotta-alusten tukialuksia koskee 3 500 euron vuosimaksu.
5. Maksuihin sisältyvät kaikki kansalliset ja paikalliset maksut lukuun ottamatta satamamaksuja ja palvelumaksuja.
6. Unioni vahvistaa kullekin alukselle sen saalisilmoitusten perusteella tilitykset saaliista ja aluksen suoritettavaksi kuuluvista maksuista aluksen edelliselle kalenterivuodelle ajoittuneen kalastusvuoden osalta. Unioni toimittaa lopulliset tilitykset São Tomé ja Príncipen viranomaisille sekä jäsenvaltioiden kautta toimijalle ennen kuluvan vuoden 30 päivää kesäkuuta. São Tomé ja Príncipe voi kiistää lopulliset tilitykset kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa niiden vastaanottamisesta asiakirjatodisteiden perusteella. Jos asiasta on erimielisyyttä, osapuolet neuvottelevat siitä keskenään, tarvittaessa sekakomiteassa. Jos São Tomé ja Príncipe ei esitä vastalauseita edellä mainittujen 30 päivän kuluessa, lopulliset tilitykset katsotaan hyväksytyiksi.
7. Jos lopullisessa tilityksessä vahvistettu summa on kalastusluvan saamiseksi ennakoon maksettua kiinteämääräistä maksua suurempi, toimija suorittaa loppumaksun São Tomé ja Príncipele 45 päivän kuluessa, jollei aluksen omistaja riitautu asiaa. Loppumaksut maksetaan kalastuksen kehittämisrahaston tilille. Jos kuitenkin lopullisessa tilityksessä vahvistettu summa on kiinteämääräistä ennakkomaksua pienempi, erotusta ei palauteta toimijalle.

### III LUKU

#### SAALIIDEN SEURANTA JA ILMOITTAMINEN

##### **1 jakso: Sähköinen kalastuspäiväkirja**

1. Kalastustoimintaa sopimuksen nojalla harjoittavan unionin aluksen päällikön on pidettävä sähköistä kalastuspäiväkirjaa, joka on integroitu sähköiseen kirjaamis- ja raportointijärjestelmään (ERS).
2. Alus, jolla ei ole ERS-järjestelmää, ei saa lupaa tulla São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeelle harjoittamaan kalastustoimintaa.
3. Päällikkö vastaa sähköiseen kalastuspäiväkirjaan merkittyjen tietojen paikkansapitävyydestä. Kalastuspäiväkirjan on oltava sovellettavien ICCAT:n päätöslauselmien ja suositusten mukainen.
4. Päällikkö kirjaa jokaisen kalastustoimen osalta lajeittain arviot pyydyistä ja aluksella pidetyistä tai mereen takaisin heitetyistä määristä. Arvio lajin pyydytystä tai poisheitetystä määrästä on kirjattava riippumatta siitä, minkälaisesta painosta on kyse.
5. Jos alus on vyöhykkeellä harjoittamatta kalastustoimintaa, rekisteröidään aluksen sijainti keskipäivällä.
6. Kalastuspäiväkirjan tiedot toimitetaan automaattisesti lippuvaltion kalastuksenseurantakeskukselle päivittäin. Näihin tietoihin on sisällyttävä vähintään
  - (a) unionin aluksen tunnistenumerot ja nimi;
  - (b) kunkin lajin kolmikirjaiminen FAO-koodi;
  - (c) maantieteellinen alue, jolta saaliit on pyydetty;
  - (d) päivämäärä ja tapauksen mukaan pyyntiaika;

- (e) satamasta lähtö- ja satamaan saapumispäivämäärät ja -kellonajat sekä kalastusmatkan kesto;
  - (f) pyydyksen tyyppi, tekniset eritelvät ja koko;
  - (g) kustakin lajista arvioitu aluksella pidetty määrä kilogrammoina elopainona ilmaistuna tai tapauksen mukaan kappalemäärä;
  - (h) kustakin lajista arvioitu poisheitetty määrä kilogrammoina elopainona ilmaistuna tai tapauksen mukaan kappalemäärä.
7. Lippuvaltio varmistaa tietojen vastaanottamisen ja tallentamisen sähköiseen tietokantaan, jossa ne säilyvät suojattuina vähintään 36 kuukautta.
  8. Lippuvaltio ja São Tomé ja Príncipe huolehtivat siitä, että niillä on ERS-tietojen automaattiseen toimittamiseen tarvittavat tietotekniset laitteet ja ohjelmat. ERS-tietojen toimittamisessa on käytettävä sähköisiä viestintävälineitä, joita Euroopan komissio hallinnoi kalastukseen liittyvien tietojen vaihtamiseksi vakimuodossa. Vakimuotoiseen esittämistapaan tehdyt muutokset on otettava käyttöön kuuden (6) kuukauden kuluessa.
  9. Lippuvaltion kalastuksenseurantakeskus saattaa kalastuspäiväkirjat automaattisesti ERS-järjestelmän kautta São Tomé ja Príncipen kalastuksenseurantakeskuksen käyttöön päivittäin ajalta, jonka alus on kalastusvyöhykkeellä, vaikka saaliita ei olisi.
  10. Saaliiden ilmoittamista ERS-järjestelmän kautta koskevat yksityiskohtaiset säännöt sekä toimintahäiriön sattuessa käytettävät menettelyt määritellään lisäyksessä 5.
  11. São Tomé ja Príncipen viranomaiset käsittelevät yksittäisten alusten kalastustoimintaa koskevia tietoja luottamuksellisesti ja turvallisesti.

## **2 jakso: Koostetut saalistiedot**

1. Lippuvaltio toimittaa neljännesvuosittain kunkin aluksen saaliita ja poisheitettyjä määriä koskevat kuukausittain koostetut tiedot Euroopan komission ylläpitämään tietokantaan. Niistä lajeista, joiden yhteydessä sovelletaan pöytäkirjan tai ICCAT:n suositusten nojalla suurinta sallittua saalista, ilmoitetaan kuukausittain edellisen kuukauden määrät.
2. Lippuvaltio todentaa tiedot tarkastamalla ne ristiin purkamis-, myynti-, tarkastus- ja tarkkailutietojen sekä viranomaisten tiedossa olevien minkä tahansa muiden olennaisten tietojen kanssa. Näiden todentamisen edellyttämät tietokannan päivitykset on tehtävä ilman aiheutonta viivytystä. Todentamisissa käytetään kalastusvyöhykkeen maantieteellisiä koordinaatteja, jotka on vahvistettu tämän pöytäkirjan mukaisesti.
3. Unioni toimittaa São Tomé ja Príncipen viranomaisille ennen kunkin vuosineljänneksen loppua koostetut tiedot, jotka on saatu tietokannasta kyseisen vuoden edellisten vuosineljännesten osalta ja joista ilmenevät aluskohtaiset saalismäärät kunkin pyyntikuukauden ja kunkin lajin osalta. Nämä tiedot ovat väliaikaisia ja voivat vielä muuttua.
4. São Tomé ja Príncipen viranomaiset analysoivat tiedot ja ilmoittavat kaikista merkittävistä epäjohtonmukaisuuksista suhteessa ERS-järjestelmän kautta toimitetuissa sähköisissä kalastuspäiväkirjoissa ilmoitettuihin tietoihin. Lippuvaltio suorittaa tutkimukset ja saattaa tiedot ajan tasalle tarvittaessa.

## IV LUKU

### SEURANTA, VALVONTA JA TARKKAILU

#### 1 jakso: Valvonta ja tarkastukset

Unionin kalastusalusten on noudatettava ICCAT:n vahvistamia toimenpiteitä ja suosituksia, jotka koskevat pyydyksiä ja niiden teknisiä määritelmiä, sekä kaikkia muita alusten kalastustoimintaan ja saaliisiin sovellettavia teknisiä toimenpiteitä.

#### **1. KALASTUSVYÖHYKKEELLE SAAPUMINEN JA SILTÄ POISTUMINEN**

1. Unionin alusten, jotka toimivat São Tomé ja Príncipen vesillä tämän pöytäkirjan nojalla, on ilmoitettava São Tomé ja Príncipen toimivaltaisille viranomaisille aikomuksestaan saapua São Tomé ja Príncipen talousvyöhykkeelle tai poistua siltä vähintään kolme (3) tuntia aikaisemmin.
2. Ilmoittaessaan São Tomé ja Príncipen talousvyöhykkeelle saapumisesta tai siltä poistumisesta alusten on myös kerrottava sijaintinsa sekä ilmoitettava kolmikirjaimisella FAO-koodilla yksilöitynä aluksella jo olevat saaliit kilogrammoina elopainoa tai tapauksen mukaan kappalemääränä.
3. Kyseiset ilmoitukset on tehtävä ERS-järjestelmää käyttäen tai vaihtoehtoisesti sähköpostitse São Tomé ja Príncipen viranomaisten ilmoittamaan osoitteeseen.
4. Alukseen, joka on tavattu kalastamassa ilman, että se on ilmoittanut aikomuksestaan saapua São Tomé ja Príncipen vesille, sovelletaan São Tomé ja Príncipen lainsäädännössä säädettyjä seuraamuksia.

#### **2. TARKASTUSMENETTELYT**

1. Kalastusluvan saaneille unionin aluksille tarkastuksen merellä, satamassa tai redillä tekevät São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä São Tomé ja Príncipen tarkastajat, jotka ovat selvästi tunnistettavissa kalastuksen valvontaan osoitetuiksi tahoiksi ja jotka käyttävät São Tomé ja Príncipen viranomaisille kuuluvia aluksia.
2. São Tomé ja Príncipen tarkastajien on ennen unionin alukselle nousemista ilmoitettava sille päätöksestään tehdä tarkastus. Tarkastuksen suorittaa enintään kaksi tarkastajaa, joiden on ennen tarkastuksen tekemistä todistettava henkilöllisyytensä ja tarkastajan pätevyytensä.
3. São Tomé ja Príncipen tarkastajat ovat unionin aluksella ainoastaan sen ajan, joka on tarpeen tarkastustehtävien suorittamiseksi. Heidän on tehtävä tarkastus siten, että siitä on mahdollisimman vähän haittaa alukselle ja sen kalastustoiminnalle ja lastille.
4. Tarkastusten aikana otetut kuvat (valokuvat tai videot) on tarkoitettu kalastuksen valvonnasta ja seurannasta vastaaville viranomaisille. Niitä ei saa julkistaa, ellei São Tomé ja Príncipen lainsäädännössä toisin säädetä.
5. Unionin aluksen päällikön on helpotettava São Tomé ja Príncipen tarkastajien pääsyä alukselle ja heidän työtään.
6. São Tomé ja Príncipen tarkastajat laativat jokaisen tarkastuksen lopuksi tarkastusraportin. Unionin aluksen päälliköllä on oikeus tehdä tarkastusraporttiin huomautuksensa. Raportin laatinut tarkastaja ja unionin aluksen päällikkö allekirjoittavat tarkastusraportin.

7. Tarkastusraportissa oleva aluksen päällikön allekirjoitus ei rajoita aluksesta vastaavan toimijan oikeutta puolustautua mahdollisessa oikeudenkäyntimenettelyssä. Aluksen päällikön on toimittava yhteistyössä tarkastusmenettelyn ajan. Jos päällikkö kieltäytyy allekirjoittamasta asiakirjaa, hänen on esitettävä kieltäytymisensä syyt kirjallisena ja tarkastajan on lisättävä asiakirjaan maininta ”kieltäytyy allekirjoittamasta”. São Tomé ja Príncipen tarkastajat antavat unionin aluksen päällikölle jäljennöksen tarkastusraportista ennen alukselta poistumistaan. São Tomé ja Príncipen viranomaiset ilmoittavat unionille suoritetuista tarkastuksista kahdenkymmenenneljän (24) tunnin kuluessa niiden päättymisestä ja mahdollisista todetuista rikkomuksista sekä toimittavat tälle tarkastusraportin. Tarvittaessa jäljennös tähän perustuvasta syyteraportista lähetetään unionille seitsemän (7) päivän kuluessa siitä, kun tarkastaja on palannut satamaan.

### **3. SALLITUT TOIMENPITEET ALUKSELLA**

São Tomé ja Príncipen myöntämissä kalastusluvuissa ilmoitetaan toimenpiteet, joiden suorittaminen aluksella on sallittu, kuten sisälmysten poisto ja hainevien osittainen irrottaminen.

### **4. SAALIIDEN JÄLLEENLAIVAUUS JA PURKAMINEN**

1. São Tomé ja Príncipen vesillä tämän pöytäkirjan mukaisesti toimivien unionin alusten, jotka haluavat jälleenlaivata tai purkaa saaliitaan São Tomé ja Príncipen vesillä, on tehtävä se Fernão Diasin, Nevesin ja Ana Chavesin satamien redillä. Jälleenlaivaus merellä on kielletty.
2. Aluksesta vastaavan toimijan on asetetuissa määräajoissa toimitettava São Tomé ja Príncipen viranomaisille ICCAT:n määrittelemät tiedot seuraavia varten:
  - satamaan saapumista koskeva ennakkoilmoitus;
  - ennakkoilmoitus jälleenlaivauksesta;
  - jälleenlaivausilmoitus.
3. Lisäksi São Tomé ja Príncipen satamissa purettavia saaliita koskevat ilmoitukset on toimitettava São Tomé ja Príncipeille samassa määräajassa ja samassa muodossa kuin lippuvaltiolle toimitettavat vastaavat ilmoitukset.
4. São Tomé ja Príncipe valvoo jälleenlaivaus- ja saaliinpurkutoimia São Tomé ja Príncipen satamissa noudattaen satamavaltion toimenpiteistä tehdyn sopimuksen mukaisia velvoitteitaan.
5. Tässä jaksossa tarkoitettut ilmoitukset annetaan ensisijaisesti ERS-järjestelmässä lippuvaltion ja São Tomé ja Príncipen viranomaisten välillä lisäyksen 5 määräysten mukaisesti. Jos ERS:n kautta ei kuitenkaan siirretä kaikkia näissä ilmoituksissa annettavia tietoja, toimijan on toimitettava kaikki kyseistä tapahtumaa koskevat tiedot sähköpostitse São Tomé ja Príncipen viranomaisille. Tällöin São Tomé ja Príncipen viranomaisten on annettava ilmoitus tietojen vastaanottamisesta.

## **2 jakso: Alusten satelliittiseurantajärjestelmä (VMS)**

1. Osapuolet käyttävät alusten satelliittiseurantajärjestelmää, jäljempänä ’VMS’, seuratakseen unionin kalastusalusten sijaintia ja liikkumista São Tomé ja Príncipen vesillä.

2. Kaikissa tämän pöytäkirjan nojalla luvan saaneissa unionin aluksissa on oltava täysin toimintakykyinen alusten seurantajärjestelmä, jonka avulla se voidaan paikantaa ja tunnistaa automaattisesti satelliittiseurantalaitteella, joka välittää aluksen paikkatiedot automaattisesti säännöllisin väliajoin.
3. On kiellettyä siirtää, kytkeä irti, tuhota tai vahingoittaa seurantalaitteita tai tehdä niistä toimintakyvyttömiä taikka tarkoituksellisesti muuttaa, ohjata muualle tai väärentää kyseisen järjestelmän välittämiä tai tallentamia tietoja.
4. Unionin alusten on ilmoitettava sijaintinsa automaattisesti ja jatkuvasti vähintään kahden (2) tunnin välein lippuvaltionsa kalastuksenseurantakeskukselle. Ilmoitustiheyttä voidaan lisätä, jos aluksen toimintaa tutkitaan.
5. Lippuvaltion kalastuksenseurantakeskus huolehtii alusten sijaintitietojen automaattisesta käyttöön saattamisesta siltä ajalta, jonka alus on kalastusvyöhykkeellä.
6. Kussakin sijainti-ilmoituksessa on oltava seuraavat tiedot:
  - (a) aluksen tunnistetiedot;
  - (b) aluksen viimeisin maantieteellinen sijainti (pituus- ja leveyspiiri), jonka virheen on oltava alle 500 metriä ja luotettavuusvälin 99 prosenttia;
  - (c) sijainnin kirjaamisen päivä ja kellonaika;
  - (d) aluksen nopeus ja kurssi.
7. Aluksen sijaintitietojen ilmoittamista VMS-järjestelmässä koskevat yksityiskohtaiset säännöt sekä toimintahäiriön sattuessa käytettävät menettelyt määritellään lisäyksessä 5.
8. Kalastuksenseurantakeskukset vaihtavat tietoja keskenään alusten toiminnan seurannan yhteydessä.

## **V LUKU**

### **AKT-MAIDEN KALASTAJIEN PALKKAAMINEN UNIONIN ALUKSILLE**

1. **AKT-MAIDEN KALASTAJIEN OTTAMINEN ALUKSELLE**
1. Toimijan on otettava alukselleen Afrikan, Karibian ja Tyynenmeren, jäljempänä 'AKT-valtiot', kalastajia työskentelemään miehistön jäsenenä siksi ajaksi, kun alus harjoittaa kalastustoimintaa pöytäkirjan nojalla.
2. Edellä olevan 1 alakohdan mukaisesti vuosijaksoittain alukselle otettavien São Tomé ja Príncipen kalastajien vähimmäismäärä on seuraava edellyttäen, että tämän pöytäkirjan mukaiset kelpoisuusehdot täyttäviä kalastajia on riittävä määrä:
  - 10 kalastajaa nuottaa käyttävien tonnikala-alusten osalta yhteensä;
  - 3 kalastajaa pintasiima-alusten osalta yhteensä.
3. Tämän kohdan 1 alakohdan nojalla alukselle otettavien kalastajien on täytettävä lippuvaltiossa neuvoston direktiivin (EU) 2017/159<sup>3</sup> saattamiseksi osaksi kansallista lainsäädäntöä annetun lainsäädännön vaatimukset, mukaan lukien passia,

<sup>3</sup> Neuvoston direktiivi (EU) 2017/159, annettu 19 päivänä joulukuuta 2016, kalastusalan työtä koskevan Kansainvälisen työjärjestön vuoden 2007 yleissopimuksen täytäntöönpanosta 21 päivänä toukokuuta 2012 EU-maiden maatalouden osuustoimintajärjestöjen keskusjärjestön (COGECA), Euroopan kuljetustyöntekijöiden liiton (ETF) ja Euroopan unionin kalastusyritysten kansallisten järjestöjen liiton (Europêche) välillä tehdyn sopimuksen täytäntöönpanosta (ETA:n kannalta merkityksellinen teksti).

merimieskirjaa, lääkärintodistusta, kansainvälistä rokotuskorttia ja peruskoulutuksesta annettavaa pätevyysasiakirjaa koskevat vaatimukset. Lippuvaltion on toimitettava São Tomé ja Príncipen viranomaisille riittävän ajoissa luettelo tästä lainsäädännöstä johtuvista vaatimuksista. Tämän kohdan 1 alakohdan nojalla alukselle otettavien kalastajien on kyettävä ymmärtämään unionin kalastusaluksella käytettyä työkieltä ja antamaan määräyksiä ja ohjeita sekä raportoimaan kyseisellä kielellä.

4. São Tomé ja Príncipen kalastajien alukselle ottamisen helpottamiseksi São Tomé ja Príncipen toimivaltaiset viranomaiset laativat luettelon kelpoisuusehdot täyttävistä kalastajista, päivittävät sitä säännöllisesti ja toimittavat sen unionin kalastusaluksista vastaaville toimijoille.
5. Aluksen päällikön on laadittava, päivittävä ja allekirjoitettava miehistöluettelo kansainvälisen meriliikenteen helpottamista koskevan IMO:n yleissopimuksen (FAL-yleissopimus) lomakkeen mukaisesti ja toimitettava jäljennös luettelosta São Tomé ja Príncipen nimetyille viranomaisille ennen kuin alus lähtee satama-alueelta.
6. Unionin aluksesta vastaavan toimijan tai tämän puolesta päällikön on kieltäydyttävä ottamasta São Tomé ja Príncipen kalastaja alukselle, jos tämä ei täytä tämän kohdan 3 alakohdassa tarkoitettuja vaatimuksia.

## **2. TYÖOLOJAT**

AKT-maiden kalastajien alukselle ottamista koskevien ehtojen on oltava lippuvaltion sen lainsäädännön mukaisia, jolla neuvoston direktiivi (EU) 2017/159 saatetaan osaksi kansallista lainsäädäntöä, mukaan lukien työ- ja lepoajat, kotimatka-oikeudet sekä työterveys ja -turvallisuus.

## **3. KALASTAJAN TYÖSOPIMUS**

1. Jokaisen unionin aluksella tämän luvun 1 kohdan 1 alakohdan mukaisesti toimivan kalastajan osalta on neuvoteltava ja allekirjoitettava kirjallinen työsopimus kalastajan ja työnantajan välillä.
2. Työsopimuksen on oltava lippuvaltiossa neuvoston direktiivin (EU) 2017/159 saattamiseksi osaksi kansallista lainsäädäntöä annetun lainsäädännön vaatimusten (direktiivin liite I) mukainen.

## **4. KALASTAJIEN PALKKIOT**

1. Palkkioista ja ylimääräisistä työvoimakustannuksista vastaa suoraan tai, jos kalastajan työnantaja on yksityinen työvoimapalvelu, välillisesti aluksesta vastaava toimija.
2. AKT-maiden kalastajille on maksettava taattu kuukausittainen tai säännöllinen palkka mieluiten pankkisiirtona riippumatta toteutuneista kalasaaliista ja/tai kalojen myynnistä. Palkka vahvistetaan aluksesta vastaavien toimijoiden tai näiden edustajien ja kalastajien ja/tai heidän ammattiyhdistystensä taikka edustajiensa välisellä sopimuksella. Jos työehtosopimuksia ei ole tehty, AKT-maiden kalastajille myönnettävät palkkaehdot eivät saa olla heikommät kuin kunkin asianomaisen AKT-maan kalastajiin sovellettavat ehdot eivätkä missään tapauksessa heikommät kuin ILO:n merenkulkualan pariteettikomitean merenkulkijoiden palkkoja käsittelevän alakomitean vahvistamat ehdot, jos kalastajien osalta ei ole olemassa tällaista vaatimusta, jonka tarkoituksena on luoda kansainvälinen turvaverkko kalastajien kunnollisten työolojen suojelemiseksi ja varmistaa sen toimivuus.

3. Kalastajilta ei saa periä heidän saamistaan maksuista mahdollisesti aiheutuvia kustannuksia. Kalastajilla on oltava mahdollisuus siirtää perheilleen kuluitta saamansa maksut kokonaan tai osittain, ennakot mukaan luettuina.
4. Kalastajan on saatava palkkakuitti jokaisesta palkanmaksusta ja, jos hän sitä pyytää, todistus palkan maksamisesta.

## 5. SOSIAALITURVA

São Tomé ja Príncipe varmistaa, että kalastajilla, joiden vakinainen asuinpaikka on sen alueella, ja heidän huollettavinaan olevilla henkilöillä on kansallisen lainsäädännön mukaisesti oikeus sosiaaliseen suojeluun ehdoin, jotka eivät ole epäedullisempia kuin ne, joita sovelletaan muihin työntekijöihin, erityisesti palkansaajiin ja itsenäisiin ammatinharjoittajiin, joiden vakinainen asuinpaikka on sen alueella.

## 6. YKSITYISET TYÖMARKKINAPALVELUT

1. Yksityisiksi työmarkkinapalveluiksi katsotaan
  - (a) työnvälityspalvelu, eli henkilö, yhtiö, laitos, edustaja tai muu julkisen tai yksityisen sektorin organisaatio, joka kalastusaluksesta vastaavan toimijan puolesta ottaa työhön kalastajia tai välittää kalastajia toimijan palvelukseen;
  - (b) yksityinen työnvälitystoimisto, eli henkilö, yhtiö, laitos, edustaja tai muu yksityisen sektorin organisaatio, joka harjoittaa kalastajien työllistämiseen liittyvää toimintaa tai rekrytoi heitä asettaakseen heidät aluksista vastaavien toimijoiden käyttöön siten, että toimijat osoittavat heille heidän tehtävänsä ja valvovat näiden tehtävien hoitamista.
2. São Tomé ja Príncipen toimivaltaiset viranomaiset varmistavat, että São Tomé ja Príncipessä yksityisiä työmarkkinapalveluja kalastajille ja unionin kalastusaluksista vastaaville toimijoille tarjoavat edustajat
  - (a) eivät käytä menetelmiä, mekanismeja tai luetteloita, joiden tarkoituksena on estää kalastajia tekemästä työsopimus tai saada nämä luopumaan sopimuksen tekemisestä;
  - (b) eivät veloita kalastajilta rahana tai luontoisetuna, suoraan tai välillisesti, kokonaan tai osittain palkkioita tai muita maksuja tarjoamistaan työmarkkinapalveluista;
  - (c) eivät myönnä kalastajalle sellaisia lainoja tai toimita sellaisia tavaroita tai palveluja, jotka kalastajan on korvattava tai maksettava;
  - (d) eivät vähennä kalastajan palkkiosta ennen kalastajan työsopimuksen tekemistä tarjottujen lainojen, tavaroiden tai palvelujen maksamista tai takaisinmaksua; ja
  - (e) varmistavat, että
    - kalastajan työsopimus on tämän luvun sekä kalastajan työsopimusta säätelevien lakien, asetusten ja työehtosopimusten mukainen;
    - kalastajan työsopimus on laadittu kalastajan ymmärtämällä kielellä ja asianomaisen unionin aluksen virallisella tai työkielellä;
    - palvelukseen otetuille kalastajille ilmoitetaan ennen työsopimuksen allekirjoittamista heidän oikeuksistaan ja velvollisuuksistaan;
    - toteutetaan tarvittavat toimenpiteet, jotta palvelukseen otetut kalastajat voivat tarkastella työsopimuksensa ehtoja ja pyytää sitä koskevia neuvoja ennen sen allekirjoittamista;
    - palvelukseen otetut kalastajat saavat allekirjoitetun jäljennöksen työsopimuksestaan;

- kalastajat noudattavat tämän luvun mukaisia velvoitteitaan; ja
  - unionin aluksesta vastaava toimija saa kohtuullisessa ajassa jäljennöksen jokaisesta palkkakuitista ja maksutositteen kunkin palkkionmaksun osalta, jos edustaja maksaa palkkion.
3. São Tomé ja Príncipen toimivaltaisten viranomaisten on varmistettava, että São Tomé ja Príncipen edustajat, jotka ottavat työhön kalastajia lähetettäväksi palvelukseen unionin aluksille, varmistavat, että niiden kalastajien kanssa allekirjoittamissa työsopimuksissa ilmoitetaan selvästi, että kalastaja on kyseisen edustajan palkkaama sitä varten, että hänet voidaan asettaa unionin aluksista vastaavien toimijoiden käyttöön siten, että nämä osoittavat kalastajille heidän tehtävänsä ja valvovat näiden tehtävien suorittamista.
  4. Poiketen siitä, mitä tämän luvun 6 kohdan 2 alakohdan b alakohdassa määrätään, merimieskirjan, lääkärintodistuksen ja passin hankkimisesta aiheutuvista kustannuksista vastaa kalastaja tai muu henkilö tai järjestö, joka on määritelty sovellettavassa lainsäädännössä, kalastajan työsopimuksessa tai työehtosopimuksessa. Työnantaja vastaa tarvittaessa viisumin ja työluvan hankkimisesta aiheutuvista kustannuksista.

## 7. TÄMÄN LUVUN NOUDATTAMINEN

1. Osapuolten toimivaltaisten viranomaisten on varmistettava, että kalastajiin sovellettava lainsäädäntö on helposti ja maksutta saatavilla kattavalla ja avoimella tavalla.
2. São Tomé ja Príncipen toimivaltaisten viranomaisten on varmistettava tämän luvun asianmukainen täytäntöönpano niille kansainvälisestä oikeudesta johtuvien velvoitteiden ja tässä luvussa säädettyjen velvoitteiden mukaisesti.
3. Lippuvaltion viranomaisten on varmistettava, että kyseisen valtion lipun alla purjehtivilla aluksilla sovelletaan asianmukaisesti tämän luvun 1–3 kohtaa. Niiden on noudatettava velvoitteitaan niiden ILO:n ohjeiden mukaisesti, jotka koskevat lippuvaltion suorittamaa elin- ja työolojen tarkastamista kalastusaluksilla.
4. Jos tämän luvun 1 kohdan 2 alakohdassa määriteltyä vaadittua määrää São Tomé ja Príncipen kalastajia ei saavuteta, niistä aluksista vastaavat toimijat, joille ei ole otettu yhtään São Tomé ja Príncipen kalastajaa, maksavat kiinteämääräisen maksun, joka lasketaan aluskohtaisesti seuraavasti:
 
$$25 \text{ euroa} \times (\text{kyseisessä luokassa ottamatta jääneiden kalastajien lukumäärä}) / (\text{niiden kyseisen luokan alusten lukumäärä, joille ei ole otettu hyväksyttyjä kalastajia}) \times \text{niiden päivien lukumäärä, joina alus on São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä vuosijakson aikana}.$$
5. Osapuolet sopivat ennen 1 päivää huhtikuuta alusten edellisen vuoden toimintaa koskevien seuraamusten määristä. São Tomé ja Príncipe käyttää seuraamuksina maksetut määrät kalastajien kouluttamiseen heidän työhönottonsa edistämiseksi.
6. Unionin viranomaiset laskevat niiden päivien määrän, joina nuottaa käyttävät tonnikala-alukset ja pintasiima-alukset ovat kalastusvyöhykkeellä, São Tomé ja Príncipen tai lippuvaltion ennen 15 päivää maaliskuuta edellisen vuosijakson osalta toimittamien VMS-tietojen perusteella. Jos lippuvaltio tai São Tomé ja Príncipe tuo esiin eriävän näkemyksensä São Tomé ja Príncipen kalastuksenseurantakeskuksen toimittamien VMS-tietojen perusteella, asianomaisten osapuolten kalastuksenseurantakeskukset ilmoittavat asianomaisille aluksille tässä pöytäkirjassa määritellylle kalastusvyöhykkeelle saapumisen ja sieltä poistumisen päivämäärät ja kellonajat antaakseen unionin viranomaisille yksimielisen lausuman.

7. Toimija vapautetaan tämän kohdan 4 alakohdassa määrätystä maksusta, jos
- se kieltäytyy ottamasta kalastajaa alukselle tämän luvun 1 kohdan 6 alakohdan mukaisesti;
  - kalastaja, joka on tehnyt työsopimuksen tämän luvun 3 kohdan mukaisesti, ei ilmoittaudu päällikölle työsopimuksessa ilmoitettuna päivänä ja kellonaikana;
  - São Tomé ja Príncipen viranomaiset eivät ole toimittaneet kyseiselle toimijalle tai tämän edustajalle tämän luvun 1 kohdan 4 alakohdassa tarkoitettua luetteloa;
  - luettelossa ei ole riittävästi kalastajia, jotka voitaisiin ottaa alukselle tämän luvun 1 kohdan 2 alakohdassa vahvistettujen velvoitteiden mukaisesti.
8. Sekakomitea tarkastelee säännöllisesti São Tomé ja Príncipen kalastajien aluksille ottamista koskevaa tilannetta.

## **VI LUKU**

### **TARKKAILIJAT**

#### **1. KALASTUSTOIMINNAN TARKKAILU**

Ennen kuin alueellisten tarkkailijoiden järjestelmä on otettu käyttöön, on aluksille, joilla on sopimuksen nojalla lupa kalastaa São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä, päästettävä alueellisten tarkkailijoiden sijaan São Tomé ja Príncipen nimeämiä tarkkailijoita tässä luvussa annettujen sääntöjen mukaisesti.

#### **2. NIMETTYT ALUKSET JA TARKKAILIJAT**

São Tomé ja Príncipen vesillä tämän pöytäkirjan mukaisesti toimiville unionin aluksille on päästettävä São Tomé ja Príncipen kalastuksesta vastaavan ministeriön nimeämiä tarkkailijoita seuraavin edellytyksin:

- (a) São Tomé ja Príncipen viranomaisten pyynnöstä unionin alukset ottavat alukselle kyseisten viranomaisten määräämän tarkkailijan, jonka tehtävänä on todentaa São Tomé ja Príncipen vesillä pyydetty saaliit;
- (b) São Tomé ja Príncipen viranomaiset laativat luettelon tarkkailijan lähettämistä varten nimetyistä aluksista sekä luettelon aluksille sijoitettavista tarkkailijoista. Luettelot pidetään ajan tasalla. Ne toimitetaan Euroopan komissiolle heti, kun ne on laadittu, ja sen jälkeen joka kolmas (3) kuukausi, jos niitä on päivitetty;
- (c) São Tomé ja Príncipen viranomaiset ilmoittavat ensisijaisesti sähköpostilla unionille ja asianomaisille toimijoille alukselle sijoitettavan tarkkailijan nimen kalastusluvan myöntämisen yhteydessä tai viimeistään viisitoista (15) päivää ennen tarkkailijan suunniteltua alukselle saapumista;
- (d) tarkkailija on aluksella yhden kalastusmatkan ajan. São Tomé ja Príncipen viranomaisten nimenomaisesta pyynnöstä tarkkailijan oleskelu aluksella voidaan kuitenkin jakaa useamman kalastusmatkan ajalle tietyn aluksen kalastusmatkojen keskimääräisen keston mukaan. Toimivaltainen viranomainen esittää tämän pyynnön ilmoittaessaan alukselle tulevan tarkkailijan nimen.

#### **3. ALUKSELLE OTTAMISTA JA ALUKSELTA POISTUMISTA KOSKEVAT EDELLYTYKSET**

- 1. Aluksesta vastaava toimija tai sen edustaja ja toimivaltainen viranomainen sopivat yhdessä tarkkailijan alukselle ottamista koskevista edellytyksistä.

2. Tarkkailijan alukselle ottaminen ja alukselta poistuminen tapahtuvat toimijan valitsemissa satamassa. Alukselle ottaminen tapahtuu ensimmäisen São Tomé ja Príncipen kalastusvesillä tehtävän kalastusmatkan alussa sen jälkeen, kun nimettyjen alusten luettelo on annettu tiedoksi.
3. Kyseessä olevat toimijat ilmoittavat kahden (2) viikon kuluessa ja kymmenen (10) päivän varoitusajalla tarkkailijoiden alukselle ottamiselle ja alukselta poistumiselle suunnitellut päivämäärät ja osa-alueen satamat.
4. Jos tarkkailija otetaan alukselle São Tomé ja Príncipen ulkopuolella, toimija vastaa tarkkailijan matkakuluista. Jos alus poistuu São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeeltä tarkkailijan ollessa aluksella, on kaikin keinoin pyrittävä varmistamaan tarkkailijan paluu São Tomé ja Príncipeen niin pian kuin mahdollista toimijan kustannuksella.
5. Jos tarkkailija ei saavu sovittuun paikkaan sovittuna aikana tai sitä seuraavien kahdentoista (12) tunnin kuluessa, toimija vapautuu ilman eri toimenpiteitä velvoitteestaan ottaa kyseinen tarkkailija alukselle.
6. Aluksen päällikkö toteuttaa kaikki vastuulleen kuuluvat toimenpiteet huolehtiakseen tarkkailijan fyysisestä ja henkisestä turvallisuudesta tämän suorittaessa tehtäviään.
7. Tarkkailijalla on oltava käytettävissään kaikki tehtäviensä suorittamiseksi tarvittavat varusteet. Aluksen päällikkö antaa tarkkailijan käyttöön tämän tehtävien suorittamiseen tarvittavat viestintävälineet ja aluksen kalastustoimintaan suoraan liittyvät asiakirjat eli etenkin kalastuspäiväkirjan ja lokikirjan sekä mahdollistaa tarkkailijan pääsyn aluksen eri osiin tämän tehtävien suorittamisen helpottamiseksi.
8. Tarkkailijoille on järjestettävä aluksella olevien mahdollisuuksien mukaan samantasoinen ruokailu ja majoitus kuin päällystölle toimijan kustannuksella.
9. Tarkkailijan palkasta ja sosiaalimaksuista vastaa São Tomé ja Príncipe.

#### **4. KIINTEÄMÄÄRÄINEN TALOUDELLINEN KORVAUS**

Osallistuakseen tarkkailijoiden sijoittamiseen liittyviin kustannuksiin toimija maksaa kiinteän ennakkomaksun suorittamisen yhteydessä 250 euroa vuodessa alusta kohden samalle tilille kuin mille kiinteät ennakkomaksut maksetaan.

#### **5. TARKKAILIJAN TEHTÄVÄT**

Tarkkailijaa on kohdeltava kuten aluksen päällystöä. Kun unionin alus harjoittaa kalastustoimintaa São Tomé ja Príncipen vesillä, tarkkailijan tehtävänä on

- (a) tehdä havaintoja alusten kalastustoiminnasta;
- (b) todentaa kalastustoimia harjoittavien alusten sijainti;
- (c) laatia luettelo käytetyistä pyydyksistä;
- (d) todentaa kalastuspäiväkirjassa ilmoitetut São Tomé ja Príncipen kalastusvesillä pyydettyjä saaliita koskevat tiedot;
- (e) todentaa sivusaaliiden prosenttiosuudet ja tehdä arvio kaupan pidettävien kalalajien poisheitetyistä määristä;
- (f) ilmoittaa soveltuvien keinoin toimivaltaiselle viranomaiselleen kalastustiedot, mukaan lukien aluksella olevien pääasiallisten saaliiden ja sivusaaliiden määrä.

## **6. TARKKAILIJAN VELVOLLISUUDET**

Aluksella olonsa aikana tarkkailijan on

- (a) kaikin mahdollisin tavoin huolehdittava siitä, ettei hänen alukselle tulonsa ja siellä olonsa keskeytä tai haittaa kalastustoimia;
- (b) kohdeltava huolella aluksella olevia varusteita ja laitteistoja sekä kunnioitettava aluksen kaikkien asiakirjojen luottamuksellisuutta;
- (c) laadittava tarkkailujakson lopussa ennen alukselta poistumistaan toimintakertomus, joka toimitetaan São Tomé ja Príncipen toimivaltaisille viranomaisille ja josta toimitetaan jäljennös Euroopan komissiolle. Hän allekirjoittaa sen aluksen päällikön läsnä ollessa; tämä voi lisätä tai pyytää lisäämään siihen kaikki tarpeellisia pitämänsä huomiot ja vahvistaa ne allekirjoituksellaan. Tarkkailija antaa päällikölle jäljennöksen kertomuksesta poistuessaan alukselta.

## **VII LUKU**

### **RIKKOMUKSET**

#### **1. RIKKOMUSTEN KÄSITTELY**

Kaikista rikkomuksista, joihin tämän liitteen määräysten mukaisen kalastusluvan saanut unionin alus on syylistynyt, on laadittava syyteraportti, joka toimitetaan unionille ja lippuvaltiolle viipymättä.

#### **2. ALUKSEN PYSÄYTTÄMINEN/KÄÄNNYTTÄMINEN – TIEDOTUSKOKOUS**

- 1. Jos São Tomé ja Príncipen lainsäädännössä niin säädetään, rikkomukseen syylistynyt unionin alus voidaan pakottaa keskeyttämään kalastustoimintansa ja, jos alus on merellä, palaamaan johonkin São Tomé ja Príncipen satamaan.
- 2. São Tomé ja Príncipen on ilmoitettava unionille kahdenkymmenenneljän (24) tunnin kuluessa kaikista kalastusluvan saaneiden unionin alusten pysäyttämistä. Ilmoitukseen on liitettävä todisteet paljastuneesta rikkomuksesta.
- 3. Ennen kuin aluksen, päällikön, miehistön tai lastin suhteen toteutetaan toimenpiteitä, lukuun ottamatta rikkomusta koskevien todisteiden säilyttämiseksi tarkoitettuja toimenpiteitä, São Tomé ja Príncipe järjestää unionin pyynnöstä yhden (1) työpäivän kuluessa aluksen pysäyttämislmoituksesta tiedotuskokouksen niiden seikkojen selventämiseksi, jotka ovat johtaneet aluksen pysäyttämiseen, ja mahdollisten jatkotoimien esittämiseksi. Tiedotuskokoukseen voi osallistua edustaja aluksen lippuvaltiosta.

#### **3. RIKKOMUKSESTA MÄÄRÄTTÄVÄ SEURAAMUS – SOVITTELUMENETTELY**

- 1. São Tomé ja Príncipe vahvistaa ilmoitetusta rikkomuksesta määrättävän seuraamuksen São Tomé ja Príncipen lainsäädännön mukaisesti.
- 2. Jos rikkomuksen ratkaisu edellyttää oikeudellista menettelyä ja jos rikkomukseen ei liity rikosta, São Tomé ja Príncipen ja unionin välillä aloitetaan ennen oikeudellisen menettelyn käynnistämistä sovittelumenettely seuraamuksen ehtojen ja tason määrittämiseksi. Kyseiseen sovittelumenettelyyn voi osallistua edustajia lippuvaltiosta ja unionista. Sovittelumenettely päättyy viimeistään kolmen (3) päivän kuluttua aluksen pysäyttämislmoituksesta.

#### **4. OIKEUDELLINEN MENETTELY – PANKKIVAKUUS**

1. Jos sovittelumenettely epäonnistuu ja rikkomus viedään oikeusviranomaisen käsiteltäväksi, unionin aluksesta vastaavan toimijan on asetettava São Tomé ja Príncipen osoittamaan pankkiin São Tomé ja Príncipen vahvistama vakuus, jonka määrä kattaa kaikki aluksen pysäyttämistä, arvioidusta sakosta ja mahdollisista korvausmaksuista aiheutuvat kustannukset. Vakuutta ei voi vapauttaa ennen kuin oikeuskäsittely on päättynyt.
2. Vakuus vapautetaan ja palautetaan viipymättä tuomion antamisen jälkeen aluksesta vastaavalle toimijalle
  - (a) kokonaisuudessaan, jos seuraamuksia ei määrätä;
  - (b) jäljellä olevan määrän osalta, jos seuraamukseksi määrätään pankkivakuutta pienempi sakko.
3. São Tomé ja Príncipe ilmoittaa oikeudellisen menettelyn tulokset unionille seitsemän (7) päivän kuluessa tuomion antamisesta.

#### **5. ALUKSEN JA MIEHISTÖN VAPAUTTAMINEN**

Alus ja sen miehistö saavat poistua satamasta heti, kun sovittelumenettelyssä määrätty seuraamus on suoritettu tai kun pankkivakuus on asetettu.

## LISÄYKSET

- Lisäys 1 São Tomé ja Príncipe ja Nigerian yhteiseen käyttöön tarkoitettun alueen koordinaatit
- Lisäys 2 Yhteystiedot
- Lisäys 3 Unionin aluksen lupaa varten toimitettavat tiedot
- Lisäys 4 Tekninen selvitys
- Lisäys 5 Alusten seurantajärjestelmän (VMS) ja kalastustoiminnan rekisteröintijärjestelmän (ERS) täytäntöönpanoa koskevat tekniset vaatimukset
- Lisäys 6 Henkilötietojen käsittely
- Lisäys 7 Aiheettomasti maksettujen varojen takaisinperintä

**Lisäys 1**  
**São Tomé ja Príncipen ja Nigerian yhteiseen käyttöön tarkoitettun alueen koordinaatit.**

Leveysaste    Pituusaste  
(asteet minuutit sekunnit)

|            |            |
|------------|------------|
| 03 02 22 N | 07 07 31 E |
| 02 50 00 N | 07 25 52 E |
| 02 42 38 N | 07 36 25 E |
| 02 20 59 N | 06 52 45 E |
| 01 40 12 N | 05 57 54 E |
| 01 09 17 N | 04 51 38 E |
| 01 13 15 N | 04 41 27 E |
| 01 21 29 N | 04 24 14 E |
| 01 31 39 N | 04 06 55 E |
| 01 42 50 N | 03 50 23 E |
| 01 55 18 N | 03 34 33 E |
| 01 58 53 N | 03 53 40 E |
| 02 02 59 N | 04 15 11 E |
| 02 05 10 N | 04 24 56 E |
| 02 10 44 N | 04 47 58 E |
| 02 15 53 N | 05 06 03 E |
| 02 19 30 N | 05 17 11 E |
| 02 22 49 N | 05 26 57 E |
| 02 26 21 N | 05 36 20 E |
| 02 30 08 N | 05 45 22 E |
| 02 33 37 N | 05 52 58 E |
| 02 36 38 N | 05 59 00 E |
| 02 45 18 N | 06 15 57 E |
| 02 50 18 N | 06 26 41 E |
| 02 51 29 N | 06 29 27 E |
| 02 52 23 N | 06 31 46 E |
| 02 54 46 N | 06 38 07 E |
| 03 00 24 N | 06 56 58 E |
| 03 01 19 N | 07 01 07 E |
| 03 01 27 N | 07 01 46 E |
| 03 01 44 N | 07 03 07 E |
| 03 02 22 N | 07 07 31 E |

## **Lisäys 2 – Yhteystiedot tämän pöytäkirjan mukaista viestintää varten**

Unionin osalta:

Kalastusluvut:

LICENCE-hakemus: <https://webgate.ec.europa.eu/licence>

MARE-LICENCES@ec.europa.eu

Kokonaissaaliit:

[MARE-CATCHES@ec.europa.eu](mailto:MARE-CATCHES@ec.europa.eu)

UN/FLUX-neuvontapalvelu: [MARE-FISH-IT-SUPPORT@ec.europa.eu](mailto:MARE-FISH-IT-SUPPORT@ec.europa.eu)

São Tomé ja Príncipen osalta: ilmoitettava ennen pöytäkirjan väliaikaista soveltamista

## **Lisäys 3 – Kalastuslupahakemus São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeelle**

Seuraavat hakijaa ja aluksen omistajaa koskevat tiedot, aluksen tunnistetiedot, tekniset tiedot ja tiedot asiaan liittyvästä ajanjaksosta on toimitettava, ellei toisin mainita.

Kalastusluokka

Hakijan nimi

Hakijan puhelinnumero

Hakijan sähköpostiosoite

Aluksen omistajan nimi

Aluksen omistajan asuinmaa, asuinpaikkakunta ja postinumero

Aluksen yksinomaisen tai enintään viiden tärkeimmän edunsaajaomistajan nimi

Aluksen yksinomaisen tai enintään viiden tärkeimmän edunsaajaomistajan asuinmaa, asuinpaikkakunta ja postinumero

Päällikön nimi

Päällikön kansallisuus

Aluksen sähköpostiosoite

Paikallisen edustajan nimi ja osoite

Aluksen nimi

Lippuvaltio

Rekisteröintisatama

Kansainvälinen radiokutsutunnus (IRCS)

Ulkoiset merkinnät

MMSI-numero

IMO-numero

ICCAT-numero

Nykyisen rekisteröinnin päivämäärä

Mahdollinen aiempi lippuvaltio

Rakennuspaikka

Valmistuspäivämäärä

Radion kutsutaajuus

Satelliittipuhelimen numero

Suurin pituus (m)

Vetoisuus (bruttotonneina Lontoon yleissopimuksen mukaisesti)  
Moottorin tyyppi  
Koneteho (kW)  
Miehistön lukumäärä  
Saaliin säilytystapa aluksella  
Prosessointikapasiteetti / 24 h (tonnia)  
Kalaruumien lukumäärä  
Kalaruumien kokonaistilavuus (m<sup>3</sup>)  
VMS:n valmistaja  
VMS:n malli  
VMS:n sarjanumero  
VMS:n ohjelmistoversio  
Satelliittioperaattori  
Sallitut pyydykset  
Saaliin purkamispaikka  
Haetun luvan voimassaolon alkamispäivä  
Haetun luvan voimassaolon päättymispäivä  
Kohdelajit (FAO-koodit)

Lupahakemus aluksella tapahtuvaan jalostukseen: sisäelinten poisto / sallittu hainevien osittainen leikkaaminen / muu (täsmennettävä)

**Lisäys 4**  
**Tekninen selvitys**  
**Nuottaa käyttävät tonnikala-alukset ja pintasiima-alukset**

**RAUHOITETUT LAJIT**

Muuttavien luonnonvaraisten eläinten suojelemisesta tehdyn yleissopimuksen ja ICCAT:n suositusten mukaisesti paholaisrauskun (*Manta birostris*), jättiläishain (*Cetorhinus maximus*), valkohain (*Carcharodon carcharias*), isosilmäkettuhain (*Alopias superciliosus*), Sphyrnidae-heimon vasarahaiden (nuijahaita lukuun ottamatta), valkopilkkahain (*Carcharhinus longimanus*) ja haukkahain (*Carcharhinus falciformi*) pyynti on kiellettyä. Lisäksi valashain (*Rhincodon typus*) pyynti on kiellettyä.

Euroopan unionin lainsäädännön (neuvoston asetus (EY) N:o 1185/2003, annettu 26 päivänä kesäkuuta 2003) mukaisesti hainevien irrottaminen aluksella, säilyttäminen aluksella, jälleenlaivaaminen ja purkaminen aluksesta on kielletty. Siitä huolimatta hainevät voidaan aluksella säilyttämisen helpottamiseksi leikata osittain irti ja taittaa ruhoa vasten, mutta niitä ei saa irrottaa ruhosta ennen saaliin purkamista.

ICCAT:n suositusten mukaisesti osapuolet pyrkivät vähentämään kalastustoiminnan vuoksi kilpikonniin ja merilintuihin kohdistuvia tahattomia vaikutuksia ottamalla käyttöön toimenpiteitä tahattomasti pyydettyjen yksilöjen eloonjäämismahdollisuuksien parantamiseksi.

**NUOTTAÄ KÄYTTÄVÄT TONNIKALA-ALUKSET**

Sallittu pyydys: nuotta.

Kohdelajit: keltaevätonnikala (*Thunnus albacares*), isosilmätonnikala (*Thunnus obesus*), boniitti (*Katsuwonus pelamis*).

Sivusaaliit: ICCAT:n ja FAO:n suositusten mukaisesti.

**PINTASIIMA-ALUKSET**

Sallittu pyydys: pintasiima.

Kohdelajit: miekkakala (*Xiphias gladius*), sinihai (*Prionace glauca*), keltaevätonnikala (*Thunnus albacares*), isosilmätonnikala (*Thunnus obesus*).

Sivusaaliit: ICCAT:n ja FAO:n suositusten mukaisesti.

Lupaa aluksella tapahtuvaan jalostukseen on haettava kalastuslupahakemuksen yhteydessä (ks. luettelo lisäyksessä 3).

**Varustajien maksut – alusten lukumäärä:**

|                                         |                                                                                                     |
|-----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Lisämaksu pyydettyä tonnia kohden       | 85 euroa tonnilta pöytäkirjan koko voimassaoloajalta                                                |
| Kiinteämääräinen vuosimaksu             | Nuottaa käyttävät tonnikala-alukset: 11 050 euroa / 130 t<br>Pintasiima-alukset: 3 995 euroa / 47 t |
| Kiinteämääräinen tarkkailijamaksu       | 250 euroa/alus/vuosi                                                                                |
| Tukialusmaksu:                          | 3 500 euroa/alus/vuosi                                                                              |
| Kalastamaan oikeutettujen alusten määrä | 26 nuottaa käyttävää tonnikala-alusta,<br>9 pintasiima-alusta                                       |

**Lisäys 5 – Alusten seurantajärjestelmän (VMS) ja kalastustoiminnan rekisteröintijärjestelmän (ERS) täytäntöönpanoa koskevat tekniset vaatimukset**

## **1 jakso – Yhteiset määräykset alusten paikkatietojen toimittamisesta ja ERS-järjestelmän täytäntöönpanosta osapuolten toimesta; toiminnan jatkuvuus**

Jos ilmenee tekninen vika, joka vaikuttaa alusten sijaintitietojen tai kalastustoimintaa koskevien tietojen, jäljempänä 'ERS-tiedot', toimittamiseen osapuolten kalastuksenseurantakeskusten välillä, unionin alusten, joihin kyseinen vika vaikuttaa, ei katsota olevan vaatimusten vastaisia. Osapuolet luovat yhteyden Euroopan komission järjestämällä FLUX Transportation Layer -ohjelmistolla ja ottavat käyttöön UN/FLUX-formaatin. São Tomé ja Príncipe varmistaa, että sen sähköiset laitteet ovat yhteensopivia unionin järjestelmän kanssa.

Osapuolet toteuttavat testausta varten hyväksymisympäristön ennen tuotantoympäristön käyttöä. Unioni lähettää testiviestejä São Tomé ja Príncipen kalastuksenseurantakeskukselle hyväksymisympäristössä. Kun testit on suoritettu onnistuneesti, osapuolet sopivat päivämäärästä, josta alkaen aluksen sijaintitiedot ja ERS-tiedot lähetetään automaattisesti FLUX Transportation Layer -ohjelmiston kautta UN/FLUX-muodossa.

Kyseiseen päivämäärään saakka unionin alusten sijaintitiedot ja ERS-tiedot on lähetettävä käyttäen tämän pöytäkirjan soveltamisen alkaessa voimassa olevia muotoja ja järjestelyjä. Lippuvaltion ja São Tomé ja Príncipen kalastuksenseurantakeskusten sekä Euroopan komission on ilmoitettava toisilleen sähköpostiosoitteensa ja tiedotettava viipymättä osoitteiden muuttumisesta.

Lippuvaltion ja São Tomé ja Príncipen kalastuksenseurantakeskusten sekä Euroopan komission on ilmoitettava toisilleen mahdollisimman pian, jos automaattinen viestintä keskeytyy tai jos toteutetaan yli 48 tuntia kestäviä huoltotoimia, noudatettava asianmukaista huolellisuutta automaattisen viestinnän palauttamiseksi ja ilmoitettava toiselle osapuolelle, kun se on palautettu. Jos asiasta syntyy riita, se viedään sekakomitean käsittelyyn.

Jos keskeytys kestää yli 48 tuntia, lippuvaltion kalastuksenseurantakeskuksen on toimitettava tiedot sähköpostitse 24 tunnin välein, kunnes automaattinen viestintä jatkuu. São Tomé ja Príncipen kalastuksenseurantakeskus voi pyytää tällaista tietojenvaihtoa lippuvaltion kalastuksenseurantakeskukselta, jos toimintahäiriö koskee sen järjestelmää ja sen korjaamiseksi toteutetuista ponnisteluista huolimatta toimintahäiriö jatkuu yli 48 tuntia.

Tiedot, joihin keskeytys vaikuttaa, on lähetettävä myös automaattista viestintäjärjestelmää käyttäen, kun se on palautettu.

São Tomé ja Príncipen viranomaiset ilmoittavat asiasta toimivaltaisille valvontayksiköilleen, jotta unionin alusten ei katsottaisi laiminlyövänsä tietojen toimittamisvelvoitetta.

Osapuolet varmistavat tietojen johdonmukaisuuden ja erityisesti sen, että niiden järjestelmiin sisällytetään asianmukaiset suodattimet ja että niitä sovelletaan tietoihin siten, että ainoastaan São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä harjoitettavaa kalastustoimintaa koskevat tiedot otetaan huomioon.

## **2 jakso – VMS-tietojen siirtoja koskevat tekniset vaatimukset**

### **1. Alusten sijaintitiedot – alusten seurantajärjestelmä**

Lippuvaltion kalastuksenseurantakeskuksen on varmistettava aluksen sijaintitietojen automaattinen käsittely ja sähköinen siirto käyttäen Euroopan komission tarjoamaa keskitettyä

yhteyttä. Osapuolten on kirjattava alusten paikkatiedot suojatussa muodossa ja säilytettävä ne kolmen vuoden ajan.

Ensimmäinen kirjattu sijainti São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeelle saapumisen jälkeen merkitään koodilla ”ENT” (NAF) tai ”ENTRY” (UN/FLUX). Kaikki sitä seuraavat sijainnit merkitään koodilla ”POS”, lukuun ottamatta ensimmäistä kirjattua sijaintia São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeeltä poistumisen jälkeen, joka merkitään koodilla ”EXI” (NAF) tai ”EXIT” (UN/FLUX).

## 2. Aluksen tekemä sijainti-ilmoitus aluksen seurantalaitteen ollessa epäkunnossa

São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä kalastavien unionin alusten, joiden seurantalaitte on epäkunnossa, on lähetettävä sijainti-ilmoituksensa lippuvaltion kalastuksenseurantakeskukselle sähköpostitse vähintään neljän tunnin välein ja annettava kaikki pakolliset tiedot. Lippuvaltion kalastuksenseurantakeskus ilmoittaa muutoksesta São Tomé ja Príncipen kalastuksenseurantakeskukselle. Tämän jälkeen sijaintitiedot välitetään edellä mainitulla tiheydellä.

Jos alus ei ole ilmoittanut poistuneensa São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeeltä, São Tomé ja Príncipen kalastuksenseurantakeskus ilmoittaa lippuvaltion kalastuksenseurantakeskukselle ja unionille kaikista keskeytyksistä kalastusluvan saaneen aluksen sijainti-ilmoitusten vastaanottamisessa.

Aluksen sijaintitiedot São Tomé ja Príncipeille välittävän NAF-muotoisen viestin rakenne

| Tieto                                    | Koodi | Pakollinen (P)<br>/<br>Vapaaehtoinen (V) | Sisältö                                                                            |
|------------------------------------------|-------|------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Tietueen alku                            | SR    | P                                        | Järjestelmätieto, joka osoittaa tietueen alun                                      |
| Vastaanottaja                            | AD    | P                                        | Lähetystieto – Vastaanottajan kolmikirjaiminen maakoodi (ISO-3166)                 |
| Lähettilä                                | FR    | P                                        | Lähetystieto – Lähettilän kolmikirjaiminen maakoodi (ISO-3166)                     |
| Lippuvaltio                              | FS    | P                                        | Lähetystieto – Lippuvaltion kolmikirjaiminen maakoodi (ISO-3166)                   |
| Sanomatyyppi                             | TM    | P                                        | Lähetystieto – Sanomatyyppi (ENT, POS, EXI, MAN)                                   |
| Radiokutsutunnus (IRCS)                  | RC    | P                                        | Alusta koskeva tieto – Aluksen kansainvälinen radiokutsutunnus (IRCS)              |
| Osapuolen sisäinen viitenumero           | IR    | V                                        | Alusta koskeva tieto – Osapuolen antama aluksen yksilöllinen tunnistusnumero       |
| Aluksen yksilöllinen tunnus (IMO-numero) | IM    | P                                        | Alusta koskeva tieto – IMO-numero<br>Pakollinen, jos aluksella on tällainen numero |

|                          |    |   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|--------------------------|----|---|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ulkoinen rekisterinumero | XR | P | Alusta koskeva tieto – Aluksen kyljessä oleva numero (ISO 8859.1)                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Leveysaste               | LT | P | Aluksen sijaintitiedot – Sijainnin leveysaste desimaaliasteina (WGS84) +/- DD.ddd. Positiiviset arvot pohjoisella pallonpuoliskolla ja negatiiviset arvot eteläisellä pallonpuoliskolla. Plus-merkkiä (+) ei tarvitse ilmoittaa. Merkityksettömät nollat voidaan jättää pois. Arvon on oltava -90:n ja +90:n välillä.    |
| Pituusaste               | LG | P | Aluksen sijaintitiedot – Sijainnin pituusaste desimaaliasteina (WGS84) +/- DDD.ddd. Positiiviset arvot pohjoisella pallonpuoliskolla ja negatiiviset arvot eteläisellä pallonpuoliskolla. Plus-merkkiä (+) ei tarvitse ilmoittaa. Merkityksettömät nollat voidaan jättää pois. Arvon on oltava -180:n ja +180:n välillä. |
| Kurssi                   | CO | P | Aluksen kurssi 360°:n asteikolla                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Nopeus                   | SP | P | Aluksen nopeus solmuina kymmenyksen tarkkuudella                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| Päivämäärä               | DA | P | Aluksen sijaintitieto – Sijainnin kirjaamisen päivä (UTC) (vvvvkkpp)                                                                                                                                                                                                                                                     |
| Kellonaika               | TI | P | Aluksen sijaintitieto – Sijainnin kirjaamisen kellonaika (UTC) (TTMM)                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Tietueen loppu           | ER | P | Järjestelmätieto, joka osoittaa tietueen lopun                                                                                                                                                                                                                                                                           |

Kun uusi UN/FLUX-formaatti ja tietojen toimittaminen FLUX Transportation Layer -ohjelmalla on otettu tosiasiallisesti käyttöön, VMS-tiedot on toimitettava Euroopan komission verkkosivustolla saatavilla olevassa täytäntöönpanoasiakirjassa ilmoitetussa muodossa ja siinä selostettujen menettelyjen mukaisesti.

#### VMS-TIETOJEN SUOJAAMINEN

Osapuolten tässä esitettyjen määräysten mukaisesti toiselle osapuolelle toimittamat seurantaan koskevat tiedot on tarkoitettu yksinomaan

- São Tomé ja Príncipen viranomaisten suorittamaan tämän pöytäkirjan nojalla kalastavan unionin laivaston seurantaan, valvontaan ja tarkkailuun, ja
- tutkimuksiin, joita São Tomé ja Príncipe toteuttaa kalastuksen hoidon ja kehittämisen yhteydessä.

5.2. Kyseisiä tietoja ei voida koskaan mistään syystä toimittaa kolmansille osapuolille.

### 3 jakso – Kalastustoiminnan kirjaamisjärjestelmän täytäntöönpanoa ja ERS-tietojen ilmoittamista koskevat tekniset vaatimukset

1. Unionin kalastusaluksen, jolla on tämän pöytäkirjan nojalla myönnetty lupa, päällikön on São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä ollessaan

a) kirjattava jokainen kalastusvyöhykkeelle saapuminen ja sieltä poistuminen erillisellä viestillä, jossa ilmoitetaan määrät kustakin aluksella olevasta lajista kalastusvyöhykkeelle saapumisen tai poistumisen hetkellä sekä saapumisen tai poistumisen päivämäärä, kellonaika ja paikka. Viesti toimitetaan São Tomé ja Príncipen kalastuksenseurantakeskukselle viimeistään kaksi tuntia ennen saapumista tai poistumista ERS-järjestelmää tai muuta viestintätapaa käyttäen;

b) kirjattava aluksen sijainti jokaisena päivänä keskipäivällä, jos kalastustoimintaa ei ole harjoitettu;

c) kirjattava kustakin kalastustoimesta sijainti, pyydyksen tyyppi, saaliin määrät lajeittain ja eritellen aluksella pidetyt ja poisheitetyt saalismäärät. Kukin laji yksilöidään kolmikirjaimisella FAO-koodilla, ja määrät ilmoitetaan kilogrammoina elopainoa tai tarvittaessa kappalemääränä;

d) toimitettava aluksen lippuvaltiolle päivittäin, viimeistään klo 24.00, sähköiseen kalastuspäiväkirjaan kirjatut tiedot. Nämä tiedot toimitetaan jokaisesta São Tomé ja Príncipen kalastusvyöhykkeellä vietetystä päivästä, myös niistä, joihin ei ole saatu saalista. Tiedot on toimitettava myös aina ennen kalastusvyöhykkeeltä poistumista.

2. Lippuvaltion kalastuksenseurantakeskus asettaa ERS-tiedot São Tomé ja Príncipen kalastuksenseurantakeskuksen saataville. Lippuvaltion kalastuksenseurantakeskuksen on välitettävä automaattisesti ja viipymättä ERS-järjestelmällä saadut luonteeltaan hetkelliset viestit (ilmoitus alueelle saapumisesta, ilmoitus alueelta poistumisesta, ilmoitus satamaan saapumisesta) São Tomé ja Príncipen kalastuksenseurantakeskukselle. Alukselta tulleet muut ERS-viestit sen on toimitettava automaattisesti kerran päivässä.

3. Edellä 1 jaksossa vahvistettujen testausvaiheiden loppuun saakka:

– tiedot siirretään Data Exchange Highwayn (DEH) kautta EU-ERS-muodossa (v 3.1)<sup>4</sup>

– jälleenlaivausilmoitukset tehdään sähköpostitse São Tomé ja Príncipen toimivaltaiselle viranomaiselle

– ainoastaan luonteeltaan hetkelliset viestit (ilmoitus alueelle saapumisesta – COE, ilmoitus alueelta poistumisesta – COX, ilmoitus satamaan saapumisesta – PNO) lähetetään automaattisesti ja viipymättä. Muuntotyypiset viestit asetetaan saataville São Tomé ja Príncipen kalastuksenseurantakeskuksen automaattista pyyntöä varten.

4. Siitä lähtien, kun UN/FLUX-muoto on otettu tosiasiallisesti käyttöön ja tiedot välitetään FLUX Transportation Layer -ohjelmiston kautta,

– mainittu tapa asettaa tietoja saataville pyynnön perusteella koskee vain aikaisempia tietoja koskevia pyyntöjä

– ERS-tiedot on toimitettava siinä muodossa ja käyttäen niitä menettelyjä, jotka kuvataan Euroopan komission verkkosivustolla saatavilla olevassa täytäntöönpanoasiakirjassa.

---

<sup>4</sup> Tekniset asiakirjat Europa.eu-verkkosivustolla osoitteessa <https://circabc.europa.eu/faces/jsp/extension/wai/navigation/container.jsp>.

5. São Tomé ja Príncipen kalastuksenseurantakeskus vahvistaa sille toimitettujen hetkellisten ERS-tietojen vastaanottamisen vastaanottokuittauksen muodostavalla vastausviestillä ja vahvistaa vastaanotetun viestin pätevyyden. Vastaanottokuittausta ei toimiteta Data Exchange Highwayn (DEH) kautta toimitetuista ERS-tiedoista, jotka São Tomé ja Príncipen kalastuksenseurantakeskus saa vastauksena itse esittämäänsä pyyntöön.

6. Silloin kun aluksen ja lippuvaltion kalastuksenseurantakeskuksen välisessä tietojen siirrossa ilmenee häiriö, viimeksi mainitun on ilmoitettava asiasta viipymättä aluksen päällikölle tai siitä vastaavalle toimijalle tai näiden edustajalle (edustajille). Ilmoituksen saatuaan aluksen päällikön on toimitettava puuttuvat tiedot lippuvaltion toimivaltaisille viranomaisille millä tahansa muulla asianmukaisella televiestintävälineellä päivittäin viimeistään klo 24.00.

7. Jos kyseessä on alukselle asennetun sähköisen tiedonsiirtojärjestelmän häiriö, aluksen päällikön tai käyttäjän on huolehdittava siitä, että ERS-järjestelmä korjataan tai korvataan uudella kymmenen (10) päivän kuluessa häiriön toteamisesta. Tämän määräajan jälkeen alus ei enää saa kalastaa alueella ja sen on poistuttava siltä tai poikettava johonkin São Tomé ja Príncipen satamaan 24 tunnin kuluessa. Alus saa lähteä kyseisestä satamasta tai palata kalastusvyöhykkeelle vasta sitten, kun sen lippuvaltion kalastuksenseurantakeskus on todennut ERS-järjestelmän toimivan taas asianmukaisesti.

## Lisäys 6 – Henkilötietojen käsittely

### 1. Määritelmät ja soveltamisala

#### 1.1 Määritelmät

Tässä lisäyksessä sovelletaan sopimuksen 2 artiklassa ja tämän pöytäkirjan 1 artiklassa vahvistettuja määritelmiä. Lisäksi tarkoitetaan:

’henkilötiedoilla’ kaikkia tunnistettuun tai tunnistettavissa olevaan luonnolliseen henkilöön, jäljempänä ’rekisteröity’, liittyviä tietoja. Tunnistettavissa olevana pidetään luonnollista henkilöä, joka voidaan suoraan tai epäsuorasti tunnistaa erityisesti tunnistetietojen, kuten nimen, henkilönumeron tai sijaintitietojen perusteella;

’käsittelyllä’ toimintoa tai toimintoja, joita kohdistetaan henkilötietoihin tai henkilötietoja sisältäviin tietojoukkoihin joko automaattista tietojenkäsittelyä käyttäen tai muutoin, kuten tietojen keräämistä, tallentamista, järjestämistä, jäsentämistä, säilyttämistä, muokkaamista tai muuttamista, hakua, kyselyä, käyttöä, tietojen luovuttamista siirtämällä, levittämällä tai asettamalla ne muutoin saataville, tietojen yhteensovittamista tai yhdistämistä, rajoittamista, poistamista tai tuhoamista;

’siirtävällä viranomaisella’ viranomaista, joka lähettää henkilötietoja;

’vastaanottavalla viranomaisella’ viranomaista, joka vastaanottaa henkilötietoja;

’tietoturvaloukkauksella’ tietoturvaloukkausta, jonka seurauksena on siirrettyjen, tallennettujen tai muuten käsiteltyjen henkilötietojen vahingossa tapahtuva tai luvaton tuhoaminen, häviäminen, muuttaminen, luvaton luovuttaminen taikka pääsy tietoihin;

’edelleen siirtämisellä’ vastaanottavan osapuolen suorittamaa henkilötietojen siirtoa yhteisölle, joka ei ole tämän pöytäkirjan osapuoli, jäljempänä ’kolmas osapuoli’;

’valvontaviranomaisella’ riippumatonta viranomaista, joka vastaa tämän artiklan soveltamisen seurannasta luonnollisten henkilöiden perusoikeuksien ja -vapauksien suojelemiseksi henkilötietojen käsittelyssä.

#### 1.2 Soveltamisala

Pöytäkirjan soveltamisalaan kuuluvat erityisesti luonnolliset henkilöt, jotka omistavat unionin aluksia, heidän edustajansa sekä aluksen päällikkö ja miehistö tämän pöytäkirjan nojalla toimivilla unionin aluksilla.

Tämän pöytäkirjan täytäntöönpanon osalta erityisesti lupahakemusten, kalastustoiminnan seurannan ja laittoman kalastuksen torjunnan osalta voitaisiin vaihtaa ja käsitellä seuraavia tietoja:

– aluksen tunniste- ja yhteystiedot,

– aluksen toiminta tai alukseen liittyvä toiminta, aluksen sijainti ja liikkuminen, aluksen kalastustoiminta tai kalastukseen liittyvä toiminta, kun tiedot on saatu valvonnasta, tarkastuksista tai tarkkailijoilta,

– aluksen omistajaa (omistajia) tai omistajan edustajaa koskevat tiedot, kuten nimi, kansallisuus, työyhteystiedot ja yritystilin tiedot,

- paikallisen edustajan tiedot, kuten nimi, kansallisuus ja työyhteystiedot,
- aluksen päällikköä ja miehistön jäseniä koskevat tiedot, kuten nimi, kansallisuus, tehtävä ja päällikön yhteystiedot,
- alukselle otettuja kalastajia koskevat tiedot, kuten nimi, yhteystiedot, koulutus ja terveystodistus.

### 1.3 Vastuuviranomaiset

Tietojenkäsittelystä vastaava viranomainen on unionin osalta Euroopan komissio sekä lippujäsenvaltion viranomainen ja São Tomé ja Príncipen osalta São Tomé ja Príncipen kansallinen tietosuojavirasto (ANPDP).

## 2. Takeet henkilötietojen suojasta

### 2.1 Käyttötarkoituksen rajoittaminen ja tietojen minimointi

Tämän pöytäkirjan nojalla pyydettävien ja siirrettävien henkilötietojen on oltava asianmukaisia, olennaisia ja rajoitettuja siihen, mikä on tarpeen pöytäkirjan täytäntöönpanoa varten eli kalastuslupien käsittelyä sekä unionin alusten harjoittaman toiminnan valvontaa ja seurantaa varten. Osapuolet voivat vaihtaa henkilötietoja tämän pöytäkirjan mukaisesti ainoastaan pöytäkirjassa määrättyjä tiettyjä tarkoituksia varten.

Saatuja tietoja ei käsitellä muihin kuin tässä kohdassa määritettyihin tarkoituksiin, tai ne anonymisoidaan.

Vastaanottava viranomainen ilmoittaa siirtävälle viranomaiselle toimitettujen tietojen käytöstä tämän pyynnöstä viipymättä.

### 2.2 tarkkuus

Osapuolet varmistavat, että tämän pöytäkirjan nojalla siirrettävät henkilötiedot ovat täsmällisiä ja ajantasaisia ja että niitä päivitetään tarvittaessa säännöllisesti siirtävän viranomaisen tietojen mukaan. Jos jompikumpi osapuolista toteaa, että siirretyt tai vastaanotetut henkilötiedot ovat virheellisiä, sen on ilmoitettava asiasta toiselle osapuolelle viipymättä ja toteutettava tarvittavat korjaukset ja päivitykset.

### 2.3 Säilytyksen rajoittaminen

Henkilötietoja ei saa säilyttää pidempään kuin on tarpeen siihen tarkoitukseen, jota varten ne on vaihdettu; tiedot saa säilyttää enintään yhden vuoden ajan tämän pöytäkirjan voimassaolon päättymisen jälkeen, paitsi jos henkilötiedot ovat tarpeen rikkomisen, tarkastuksen tai oikeudellisen tai hallinnollisen menettelyn seurantaan varten. Niissä tapauksissa tiedot voidaan säilyttää niin kauan kuin se on tarpeen rikkomisen tai tarkastuksen seurantaan varten tai kunnes oikeudelliset tai hallinnolliset menettelyt on saatettu lopullisesti päätökseen.

Jos henkilötietoja säilytetään pidempään, tiedot on anonymisoitava.

### 2.4 Turvallisuus ja luottamuksellisuus

Henkilötietoja on käsiteltävä siten, että varmistetaan niiden asianmukainen turvallisuus ottaen huomioon käsittelyyn liittyvät erityiset riskit, mukaan lukien suojaaminen luvattomalta tai laittomalta käsittelyltä sekä vahingossa tapahtuvalta häviämiseltä, tuhoutumiselta tai vahingoittumiselta. Käsittelystä vastaavien viranomaisten on puututtava tietoturvaloukkauksiin ja toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet puuttuakseen henkilötietojen tietoturvaloukkauksen mahdollisiin kielteisiin vaikutuksiin ja lieventääkseen niitä. Vastaanottavien viranomaisten on ilmoitettava tällaisesta tietoturvaloukkauksesta asianomaiselle siirtävälle viranomaiselle ilman aiheetonta viivytystä ja tehtävä keskenään tarvittavaa yhteistyötä kohtuullisessa ajassa, jotta kumpikin viranomaisista voi täyttää henkilötietojen tietoturvaloukkauksesta johtuvat kansallisen lainsäädäntönsä mukaiset velvoitteensa.

Osapuolet sitoutuvat toteuttamaan asianmukaiset tekniset tai organisatoriset toimenpiteet sen varmistamiseksi, että käsittely on tämän pöytäkirjan määräysten mukaista.

## 2.5 Oikaisu tai poistaminen

Osapuolet varmistavat, että siirtävät ja vastaanottavat viranomaiset toteuttavat kaikki kohtuulliset toimenpiteet varmistaakseen tarvittaessa henkilötietojen oikaisemisen tai poistamisen viipymättä, jos henkilötietojen käsittely ei ole tämän pöytäkirjan määräysten mukaista, erityisesti siksi, että tiedot eivät ole riittäviä, olennaisia ja paikkansapitäviä tai ovat liian laajoja käsittelyn tarkoitukseen nähden.

Osapuolten on ilmoitettava toisilleen kaikista oikaisuista tai poistoista.

## 2.6 Avoimuus

Osapuolet varmistavat, että rekisteröidyille ilmoitetaan – sekä osoittamalla heille henkilökohtainen ilmoitus että julkaisemalla tämä pöytäkirja osapuolten omilla verkkosivustoilla – siirretyistä ja edelleen käsiteltävistä tietoryhmistä, henkilötietojen käsittelytavasta, siirtoon käytetystä asiaankuuluvasta välineestä, käsittelyn tarkoituksesta, kolmansista osapuolista tai kolmansien osapuolten ryhmistä, joille tietoja voidaan edelleen siirtää, yksilöllisistä oikeuksista ja mekanismeista, joilla rekisteröidyt voivat käyttää oikeuksiaan ja saada oikeussuojaa, sekä yhteystiedot riita-asian vireillepanoa tai valituksen tekemistä varten.

## 2.7 Tietojen siirtäminen edelleen

Vastaanottava viranomainen saa siirtää tämän pöytäkirjan nojalla saatuja henkilötietoja kolmannelle osapuolelle, joka on sijoittautunut muuhun maahan kuin lippujäsenvaltioon, ainoastaan, jos

- se on perusteltua sellaisen tärkeän, yleisen edun mukaisen tavoitteen vuoksi, joka tunnustetaan myös siirtävään viranomaiseen sovellettavassa oikeudellisessa kehyksessä; ja
- jos tämän lisäyksen muut vaatimukset (erityisesti käyttötarkoituksen rajoittamista ja tietojen minimointia koskevat vaatimukset) täyttyvät; ja

- jos Euroopan komissio on tehnyt Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksen (EU) 2016/679<sup>5</sup> 45 artiklan nojalla tietosuojan riittävyttä koskevan päätöksen sellaisen maan osalta, jossa kolmas osapuoli sijaitsee tai jossa kansainvälinen järjestö sijaitsee, ja kyseinen päätös kattaa edelleen siirtämisen; tai
- jos on kyse erityistapauksesta, jossa siirto on tarpeen, jotta siirtävä viranomainen voi täyttää velvoitteensa alueellisia kalastuksenhoitojärjestöjä tai alueellisia kalastusjärjestöjä kohtaan; tai
- jos poikkeuksellisesti, ja silloin kun se katsotaan tarpeelliseksi, kolmas osapuoli sitoutuu käsittelemään tietoja ainoastaan siihen erityiseen tarkoitukseen, jota varten ne siirretään edelleen, ja poistamaan ne välittömästi, kun käsittely ei ole enää tarpeen tätä tarkoitusta varten.

### 3. Rekisteröityjen oikeudet

#### 3.1 Oikeus tutustua henkilötietoihin

Rekisteröidyn pyynnöstä vastaanottavan viranomaisen on

- vahvistettava rekisteröidylle, käsitelläänkö häntä koskevia henkilötietoja vai ei;
- annettava tietoja käsittelyn tarkoituksesta, henkilötietoryhmistä, säilytysajasta (jos mahdollista), oikeudesta pyytää tietojen oikaisemista tai poistamista, oikeudesta tehdä valitus jne.;
- annettava jäljennös henkilötiedoista;
- annettava yleisiä tietoja sovellettavista takeista.

#### 3.2 Henkilötietojen oikaiseminen

Vastaanottavan viranomaisen on rekisteröidyn pyynnöstä oikaistava tämän henkilötiedot, jotka ovat puutteellisia, virheellisiä tai vanhentuneita.

#### 3.3 Henkilötietojen poistaminen

Rekisteröidyn pyynnöstä vastaanottavan viranomaisen on

- poistettava tätä koskevat henkilötiedot, joita ei ole käsitelty tässä pöytäkirjassa määrättyjen takeiden mukaisesti;
- poistettava tätä koskevat henkilötiedot, joita ei enää tarvita siihen tarkoitukseen, jota varten niitä on lainmukaisesti käsitelty;
- lopetettava henkilötietojen käsittely, jos rekisteröity vastustaa sitä erityiseen tilanteeseensa liittyvistä syistä, paitsi jos käsittelylle on pakottavia ja perusteltuja syitä, jotka syrjäyttävät rekisteröidyn edut, oikeudet ja vapaudet.

#### 3.4 Yksityiskohtaiset säännöt

Vastaanottavan viranomaisen on vastattava rekisteröidyn pyyntöön, joka koskee pääsyä henkilötietoihin tai niiden oikaisemista tai poistamista, kohtuullisen ajan kuluessa ja joka

<sup>5</sup> Euroopan parlamentin ja neuvoston asetus (EU) 2016/679, annettu 27 päivänä huhtikuuta 2016, luonnollisten henkilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä sekä näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta ja direktiivin 95/46/EY kumoamisesta (yleinen tietosuoja-asetus) (EUVL L 119, 4.5.2016, s. 1, ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj>).

tapauksessa kuukauden kuluessa pyynnöstä. Vastaanottava viranomainen voi toteuttaa asianmukaisia toimia, kuten periä kohtuullisia maksuja hallinnollisten kustannusten kattamiseksi, tai kieltäytyä suorittamasta pyydettyä toimea, jos pyyntö on ilmeisen perusteeton tai kohtuuton.

Jos rekisteröidyn pyyntöön vastataan kieltävästi, vastaanottavan viranomaisen on ilmoitettava rekisteröidylle kieltäytymisen syyt.

### 3.5 Rajoittaminen

Edellä 3 kohdassa mainittuja oikeuksia voidaan rajoittaa, jos tällaisesta rajoittamisesta säädetään laissa ja se on tarpeen ja oikeasuhteista demokraattisessa yhteiskunnassa rikosten ehkäisemistä, tutkimista tai paljastamista taikka rikoksiin liittyviä syytetoimia varten.

Näitä oikeuksia voidaan rajoittaa myös sellaisen valvonta-, tarkastus- tai sääntelytehtävän takaamiseksi, joka vaikka vain satunnaisestikin liittyy julkisen vallan käyttöön.

Oikeuksia voidaan samoin edellytyksin rajoittaa myös rekisteröidyn tai muiden henkilöiden oikeuksien ja vapauksien suojelemiseksi.

## 4. Muutoksenhaku ja riippumaton valvonta

### 4.1 Riippumaton valvonta

Tämän pöytäkirjan noudattamisesta henkilötietojen käsittelyssä on järjestettävä riippumaton valvonta, jota suorittaa ulkopuolinen tai sisäinen laitos, joka harjoittaa riippumatonta valvontaa ja jolla on tutkinta- ja muutoksenhakuvaltuudet.

### 4.2 Valvontaviranomaiset

Unionin osalta tällaisesta valvonnasta vastaa Euroopan tietosuojavaltuutettu, jos käsittely kuuluu komission toimivaltaan, tai unionin jäsenvaltioiden kansalliset tietosuojaviranomaiset, jos käsittely kuuluu lippujäsenvaltion toimivaltaan.

São Tomé ja Príncipen osalta toimivaltainen viranomainen on kansallinen tietosuojavirasto (ANPDP).

Tapauksen mukaan Euroopan komission tai toisessa alakohdassa mainittujen viranomaisten on käsiteltävä tehokkaasti ja kohtuullisessa ajassa rekisteröityjen valitukset, jotka koskevat heidän henkilötietojensa käsittelyä tämän pöytäkirjan puitteissa.

### 4.3 Muutoksenhakuoikeus

Kumpikin osapuoli varmistaa, että sen oikeusjärjestyksessä annetaan rekisteröidylle, joka katsoo, että viranomainen ei ole noudattanut 15 artiklassa ja tässä lisäyksessä määrättyjä takeita tai että hänen henkilötietoihinsa on kohdistunut tietoturvaloukkaus, oikeus hakea tuomioistuimessa tai vastaavassa elimessä muutosta kyseistä viranomaista vastaan sovellettavien säännösten sallimissa rajoissa.

Viranomaisia vastaan tehtävät valitukset voidaan osoittaa Euroopan tietosuojavaltuutetulle, kun kyseessä on Euroopan komissio, ja [kolmannen maan viranomaiselle], kun kyseessä on São

Tomé ja Príncipe. Lisäksi tietyt viranomaisia vastaan tehtävät valitukset voidaan osoittaa unionin tuomioistuimelle, kun kyseessä on Euroopan komissio, ja São Tomé ja Príncipen tuomioistuimille, kun kyseessä on São Tomé ja Príncipe.

Jos rekisteröity panee henkilötietojensa käsittelyn yhteydessä vireille riita-asian tai nostaa kanteen siirtävää viranomaista, vastaanottavaa viranomaista tai molempia vastaan, viranomaisten on ilmoitettava toisilleen tällaisista riita-asioista tai kanteista ja pyrittävä kaikin tavoin ratkaisemaan ne sovinnollisesti ilman aiheetonta viivytystä.

#### 4.4 Ilmoittaminen osapuolille

Osapuolet ilmoittavat toisilleen kaikista vastaanottamistaan valituksista, jotka koskevat tämän pöytäkirjan nojalla tapahtuvaa henkilötietojen käsittelyä, sekä niiden ratkaisusta.

#### 5. Tarkistaminen

Osapuolet ilmoittavat toisilleen lainsäädäntönsä muutoksista, jotka vaikuttavat henkilötietojen käsittelyyn. Kumpikin osapuoli tarkastelee säännöllisesti omia toimintaperiaatteitaan ja menettelyjään, joilla ne panevat täytäntöön 15 artiklan ja tämän lisäyksen, sekä niiden tehokkuutta, ja osapuolten on toisen osapuolen kohtuullisen pyynnön perusteella tarkasteltava uudelleen henkilötietojen käsittelyä koskevia toimintaperiaatteitaan ja menettelyjään tarkistaakseen ja vahvistaakseen, että 15 artiklassa ja tässä lisäyksessä määrätyt suojatoimet pannaan tosiasiallisesti täytäntöön. Tarkastelun tulokset ilmoitetaan pyynnön esittäneelle osapuolelle.

Tarvittaessa ne sopivat sekakomiteassa tähän lisäykseen tarvittavista muutoksista.

#### 6. Siirron keskeyttäminen

Siirtävä osapuoli voi keskeyttää tai lopettaa henkilötietojen siirron, jos osapuolet eivät pääse sovintoratkaisuun riidoista, jotka koskevat henkilötietojen käsittelyä tämän lisäyksen mukaisesti, kunnes se katsoo, että vastaanottava osapuoli on ratkaissut asian tyydyttävästi. Jo siirrettyjä tietoja käsitellään edelleen tämän lisäyksen mukaisesti.

## Lisäys 7 Aiheettomasti maksettujen varojen takaisinperintä

Aiheettomasti maksettujen määrien takaisinperintämenettely on seuraava:

Euroopan komissio antaa São Tomé ja Príncipelle muodollisen ilmoituksen aikomuksestaan periä takaisin osan perusteettomasti maksetusta alakohtaisesta tuesta ja

ilmoittaa takaisinperittävän tarkan määrän sekä seikat, jotka osoittavat, että 6 artiklan 11 kohdassa määrätyt takaisinperintäperusteet täyttyvät, sekä

kehottaa São Tomé ja Príncipeä esittämään mahdolliset huomautuksensa 45 päivän kuluessa ilmoituksen vastaanottamisesta.

Jos Euroopan komissio päättää jatkaa takaisinperintämenettelyä, se ilmoittaa São Tomé ja Príncipelle muodollisesti päätöksestään jatkaa takaisinperintämenettelyä ja antaa virallisen veloitusilmoituksen, joka erääntyy maksettavaksi kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa.

Ainoastaan asianmukaisesti perustelluissa poikkeustapauksissa tai virhetapauksissa Euroopan komissio voi muuttaa määrää, maksuaikaa tai luopua takaisinperinnästä moitteettoman varainhoidon ja suhteellisuuden periaatteiden mukaisesti.

## **LIITE II**

### **Sekakomiteassa hyväksyttäviä pöytäkirjan muutoksia koskeva hyväksymismenettely**

1. Kun sekakomiteaa pyydetään hyväksymään pöytäkirjaan muutoksia pöytäkirjan 16 artiklan 2 kohdan mukaisesti, komissio on valtuutettu neuvottelemaan São Tomén ja Príncipen demokraattisen tasavallan hallituksen kanssa ja tarvittaessa, sekä edellyttäen, että 3 kohtaa noudatetaan, hyväksymään unionin puolesta pöytäkirjaan ehdotetut muutokset, jotka koskevat
  - (a) kalastusmahdollisuuksien tarkistamista pöytäkirjan 5 artiklan 2 kohdan, 9 artiklan 1 kohdan ja 10 artiklan 2 kohdan mukaisesti ja sen seurauksena pöytäkirjan 6 artiklan 2 kohdan a alakohdassa määrättyä taloudellista korvausta;
  - (b) pöytäkirjan 7 artiklassa määrättyä alakohtaista tukea koskevia järjestelyjä;
  - (c) edellytyksiä ja teknisiä järjestelyjä, joiden mukaisesti unionin alukset harjoittavat kalastustoimintaansa;
  - (d) pöytäkirjan 15 artiklan 4 kohdassa säädettyä henkilötietojen suojaa koskevia lisätakeita.
2. Komissio varmistaa, että unionin puolesta annettava hyväksyntä
  - (a) vastaa yhteisen kalastuspolitiikan tavoitteita;
  - (b) sopii yhteen alueellisten kalastuksenhoitojärjestöjen hyväksymien asiaankuuluvien sääntöjen kanssa ja ottaa huomioon rantavaltioiden toteuttaman yhteisen hallinnoinnin;
  - (c) ottaa huomioon komissiolle toimitetut uusimmat tilastolliset ja biologiset tiedot ja muut asian kannalta olennaiset tiedot.
3. Tätä varten ja 2 kohdan c alakohdassa mainittujen tietojen pohjalta komissio toimittaa neuvostolle tai sen valmisteluelimille käsiteltäväksi ja hyväksyttäväksi riittävän ajoissa ennen sekakomitean asianomaista kokousta asiakirjan, jossa esitetään ehdotetun unionin kannan yksityiskohdat.
4. Ehdotettu unionin kanta katsotaan hyväksytyksi, jollei Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 16 artiklan 4 kohdan mukainen jäsenvaltioiden määrävähemmistö vastusta sitä neuvoston valmisteluelimen kokouksessa tai 20 päivän kuluessa valmisteluasiakirjan vastaanottamisesta sen mukaan, kumpi ajankohta on aikaisempi. Jos tällainen vastustaminen esitetään, asia saatetaan neuvoston käsiteltäväksi.
5. Jos sekakomitean seuraavissa kokouksissa, mukaan lukien paikalla pidettävät kokoukset, ei päästä yksimielisyyteen, asia saatetaan uudelleen neuvoston käsiteltäväksi 2–4 kohdassa tarkoitetun menettelyn mukaisesti, jotta unionin kannassa voitaisiin ottaa huomioon uusia seikkoja.
6. Komissiota kehoitetaan toteuttamaan hyvissä ajoin kaikki sekakomitean päätöksen noudattamisen edellyttämät toimet, mukaan lukien tarvittaessa asianomaisen päätöksen julkaiseminen Euroopan unionin virallisessa lehdessä ja päätöksen täytäntöönpanon mahdollisesti edellyttämien ehdotusten toimittaminen.
7. Muissa asioissa, jotka eivät koske pöytäkirjan muutoksia, pöytäkirjan 16 artiklan 2 kohdan mukaisesti sekakomiteassa otettava unionin kanta määritetään perussopimusten ja vakiintuneiden työkäytäntöjen mukaisesti.